

навчальному закладі, тому він вибрав медичний факультет Казанського університету. На час канікул, в якості практики підробляв в м. Темрюк сусідньому від його рідної Керчі. Там дружив з місцевим лікарем і громадським діячем М. Кисельовим. І. Липа, використовував свої зв'язки в колах української інтелігенції і міста Керчі, щоб допомогти колезі в просвітницькій роботі. Також в статті охарактеризовано проблеми, з якими зіткнувся під час університетських іспитів майбутній міністр в уряді Директорії УНР.

**Ключові слова:** І. Л. Липа, Казанський університет, Темрюк, бібліотечна справа.

\*\*\*

УДК 94(477)

**Гай–Нижник П. П.,**  
доктор історичних наук, академік Української  
академії наук, завідувач відділу історичних студій,  
Науково–дослідний інститут українознавства  
(Україна, Київ), Hai–Nyzhnyk@ukr.net

**Батрак О. П.,**  
здобувач історичного факультету,  
Дніпропетровський національний університет  
(Україна, Кривий Ріг), Hai–Nyzhnyk@ukr.net

### РУСЬКО–ЛІТОПИСНИЙ ВАРІАНТ СИМВОЛУ ВІРИ ТА ТЕОЛОГІЧНІ СИСТЕМИ ЛАТИНСЬКОЇ І ВІЗАНТІЙСЬКОЇ ТРІАДОЛОГІЇ

*Аналізуються богословські термінологія та поняття Символу Віри в  
руській літописній літературі в контексті теологічних систем слов'яно–  
кирило–мефодіївської (слов'яно–візантійської), візантійської, латинської та  
аріанської триадології.*

**Ключові слова:** Символ Віри, єдиносущність, Повість временних літ,  
Слово про закон і благодать, Ізборник.

У світських та церковних істориків давньоруської доби вже давно накопичився доволі великий набір фактів, які свідчать про окремі відступи представників політичної та духовної еліти Давньої Русі від чинних правил в православному церковному житті як в царині християнської догматики та таїнств, так і в сфері ритуальних практик. Зазначені випадки є добре відомими (так би мовити – хрестоматійними), тому зрозуміло, що вони неодноразово потрапляли до уваги дослідників. Їхній обсяг настільки масивний, що навіть історіографічна чи джерелознавча оцінка зазначеної проблематики цілком могла б стати темою окремої наукової розвідки.

Православними теоретиками–літописцями Русь від початкового періоду її утворення розглядалася й змальовувалася в якості ідеальної християнської країни, походження, суспільна структура, соціальні стосунки тощо якої мали бути максимально точним відображенням небесної ієрархії та Промислу Божого як такого [6]. З цієї тези логічно витікає свідоме прагнення давньоруських інтелектуалів орієнтуватися не стільки на тогочасні догмати, таїнства та канони християнської Церкви, узаконені рішеннями Вселенських соборів, а також не суто на досвід державного будівництва періоду розвиненого Середньовіччя, а на «чисті» біблійні (старо– та новозавітні), святоотечеські та інші взірці пізньоантичної та ранньосередньовічної доби.

Продовжуючи тезу про свідому орієнтацію Русі на інтелектуально насичені приклади з біблійної, святоотечеської та ранньохристиянської історії слід зазначити, що у цьому контексті стає зрозумілою тенденція до підкресленої анонімності, смиренної стриманості, скромності представників давньоруської інтелектуальної еліти, прагнення штучно створювати

додаткові перешкоди для потрапляння до кола носіїв таїнства знання людей в моральному та освітньому сенсах неготових. На Русі принципово притримувалися прямого та буквального, без «посередництва» рішень Вселенських соборів, втілення біблійних настанов та прикладів з життя святих отців стосовно обережності у питанні ролі особистості, вважаючи зайву увагу навколо останньої як автора твору чи ідеї, ініціатора тих чи інших дій тощо проявом гордині – як відомо, одного з гріховних почуттів.

Талант, особливі здібності світської чи, тим паче, духовної особи, вважалися даром Божим, а наполегливе прагнення реалізувати їх на практиці розглядалося як обов'язок християнина, а аж ніяк не як привід для марнославства. Тому стає зрозумілим свідому в цілому анонімний характер давньоруської інтелектуальної та духовної культури, з огляду на що залишилася відомою катастрофічно мала, порівняно з католицькою чи, зокрема, з тією ж таки візантійською православною авторською традицією, кількість імен давньоруських книжників, в тому числі і безпосередньо чи опосередковано причетних до розробки проблематики літописного варіанту Символу Віри [7].

Таким чином, давньоруська інтелектуальна культура, в силу низки об'єктивних передумов формування та розвитку державотворчих процесів на теренах Східної Європи, мала оригінальний, а щодо окремих сегментів – без перебільшення унікальний характер як в межах православної, так і християнської цивілізації в цілому. Однак усі без винятку риси давньоруської культури, які її відрізняли від інших варіантів православних християнських культур (візантійської, болгарської, сербської тощо), мали ретельно обґрунтований характер, а ті, що, на перший погляд, знаходилися у протиріччі з встановленими християнськими канонічними нормами, обов'язково апелювали до не менш авторитетних біблійних чи святоотечеських взірців. Останнє робило їх не лише законними, але й до певної міри переконливо засвідчувало еталонний тип давньоруської державності та культури для усього християнського світу.

Відтак нерідко, в цьому контексті, звучали й «звинувачення» у нібито впливах на зароджуваний русько–християнський світ відголосків аріанського вчення тощо, зокрема й щодо змішування теологічних систем римо–латинської та греко–візантійської триадології. У ранньохристиянських течіях, зокрема й у літописному вивченні та в повчаннях про Святу Трійцю Григорія Богослова дійсно простежується єдина, майже буквальна композиція текстів<sup>1</sup> [9; 10]. Така ж система тлумачення присутня і в «Слові про закон і благодать» митрополита Іларіона в розділі «Визнання віри». Це свідчить про те, що укладачі літописного Символу Віри були обізнані з працями Григорія Богослова, а значить і цілком розумілися в семантичних особливостях богословської термінології.

Літописний Символ Віри в «Повісті временних літ», а також його повна редакція в Троїцькому рукописі сягають витоків кирило–мефодіївської традиції, яка, в свою чергу, нерозривно була пов'язана з ранньохристиянською

<sup>1</sup> Дивіться: Гай–Нижник П. П., Батрак О. П. Історико–герменевтична інтерпретація понять «єдиносущність» і «подібносущність» у ранньохристиянський період в контексті церковно–теологічних догматів Символу Віри (візантійство – латинство – аріанство) / Павло Гай–Нижник, Олег Батрак // Гілея. – 2016. – Вип. 106 (№3). – С.9–17; – Вип. 107 (№4) [10].

спадщиною патристичних творів авторів, зокрема Григорія Богослова, і не містить жодного фрагмента аріанської ересі. Припускаємо, що цей богословський твір вірогідно міг належати Константину. За основу його було взято грецький протограф Символу Віри, який є стержневим і для «Ізборника 1073 року». Час написання його сходиться до фрагменту «Великого Апологета» візантійського патріарха Нікіфора I Ісповідника (бл. 758–828 рр.), а переклад і відповідна редакція були зроблені напередодні місії до Моравії у 60–х роках IX ст. [9].

Крім того, оскільки Ізборник з «Написанням про праву віру» Михайла Сінкелла було перекладено з грецької на слов'янську мову для болгарського князя Симеона після відмови від богослужіння грецькою мовою, здійсненого Преславським собором 893–894 рр., то є підстави стверджувати, що «Того же написание о вере» є богословським твором кирило–мефодіївської спадщини, до традицій якої апелював давньоруський літописець, й віровчення якої зберіг Початковий літопис.

Здійснення порівняльного аналізу текстів Символів Віри в «Того же написание о вере» та в «Ізборнику 1073 року» показало, що ми маємо справу з різними обробками, точніше підходами, у викладенні православного віровчення. В «Ізборнику 1073 року» простежуються термінологічні погрешності, неодноразові повторення і дублювання. В «Того же написание о вере», навпаки, присутня термінологічна збалансованість і виражена точність у застосуванні догматів. Відтак ми заперечуємо твердження окремих дослідників про низький рівень освіченості руського книжника, який вносив даний текст до «Повісті временних літ».

Скорочення, які відбулися при включенні Символу Віри в офіційний звід «Повість временних літ» були зроблені богословсько грамотно, практично беззаперечно. Вилучений же текст стосувався деталізації, не порушуючи ключових моментів, а з точки зору вимог щодо короткого викладення християнського віровчення, він не порушував головну ідею – вчення про Святу Трійцю, сотеріологічність спасіння, обрядовість. Більше того, до вилученого тексту потрапили саме ті фрагменти, які були наглядною ілюстрацією протиріч, що відбулися в «Ізборнику 1073 року». Невипадково укладач Кормчої Єфремовської редакції не вважав за потрібне дублювати очевидні антиквовані термінологічні формули, вносячи корективи навіть в таких місцях фрагментів, де для цього не було потреби. Це може свідчити тільки про те, що текст Символу Віри в «Ізборнику 1073 року» досить критично оцінювали давньоруські книжники. Іншими словами, окремі термінологічні формули Символу Віри в «Ізборнику 1073 року» могли інтерпретуватися як такі, що викладені в теологічній системі західної (латинської), а не східної (візантійської) тріадології.

У здійсненому нами авторському перекладі та в аналізі ми спробували врахувати усі особливості вживання формул–догматів в літописному Символі Віри, що не призводить до спотворення тексту оригіналу. виявлена в літописному віровченні структура, розкриває теологічний задум його укладачів. У першій частині йдеться виключно про Іпостасні відносини та Їх властивості (де вжито термін «подібносущність»). У другій частині – про єдине Божество, носіями якого виразно показані Іпостасі (в східнохристиянській теологічній системі). Третя частина носить сотеріологічний характер домобудівництва

спасіння з елементами обрядовості. Це може бути ще одним аргументом на користь нашої гіпотези про те, що укладачі літописного Символу Віри врахували усі догматичні особливості як християнського віровчення, так і історію його становлення. Йдучи до витоків християнської спадщини, ревнуючи за православ'ям, а не за еретичним вченням Арія, літописці керувалися ідейними установками раннього християнства.

Вважаємо, що прийняття князем Володимиром саме такого варіанту основ християнського віровчення є не випадковим, а досить прорахованим кроком, продуманою комбінацією. Воно вело до безпрецедентного явища в церковній історії – самоврядної автокефальної Руської Церкви. Звертаючись до віросповідальних істин первісного християнства, великий князь та його дружинне оточення могли саме в такий спосіб, не принижуючи гідність Київської держави і не впадаючи в гріх погорди (самостійницьких амбіцій), відстоювати свою самочинність від претензій Риму і Візантії на гегемонію їх ієрархій в Руській землі [9; 12].

Слід також відзначити при цьому, що інтелектуалами–богословами весь догматичний категоріально–понятійний апарат було приведено у відповідність до тексту Біблії. Цей процес зайняв декілька сотень років і не був при цьому однозначним та простим. Нерідко впровадження догматів як богоодкровенних істин, беззаперечних і обов'язкових для усіх віруючих, не сприймалося адекватно і навіть заперечувалося, що своєю чергою, породжувало різноманітні богословські течії (в канонічних межах) та численні ересі, сприяло формуванню різних теологічних систем, оскільки саме окремі біблійні сюжети ставали предметом догматичного уточнення і непорозуміння.

Методологічні засади герменевтичного дискурсу передбачають обов'язковий розгляд і цього пласту джерельної бази. Тому, що саме її відомості дають можливість визначити, до якої теологічної системи належав книжник, творець оповідальних творів – першоджерел (літописних і позалітописних текстів). Зауважимо, що церковна догматика, передусім у період тріадологічних та христологічних суперечок, боротьби з різними ересями, мала різне термінологічне забарвлення. Між майбутніми православним і католицьким релігійними напрямками у визначенні божественного таїнства Трійці, формувалися різні теологічні системи: перша – розглядала Іпостасі як Особистості і носії Божества; друга – віддавала перевагу Божеству як основі та носію Іпостасей (Лиць).

Сам процес сприяв (навіть вимагав) залученню нових термінів–формул для обґрунтування позицій і нерозривно з ними пов'язаних особливостей. Враховуючи, що в тексті літописного віровчення саме неортодоксальні терміни–формули стали і продовжують бути предметом невизначеності, в межах герменевтичного дискурсу, є можливість з'ясувати: а) причини, внаслідок яких почали застосовувати неортодоксальні терміни–догмати, що потрапили до літопису, і, б) до якої теологічної системи вони належали.

З іншого боку, існує проблема адекватного розуміння специфічних церковних термінів і формул, викладених церковнослов'янською мовою. Питання загострювалось «про саму справу Кирила і Мефодія, не була чи вона швидше помилкою чи великою необережністю (Г. Шпет, Г. Федотов). Чи не означає слов'янська мова Церкви «відрив від класичної культури», – переклад затушовує оригінал,

усувається неминучість знати по-грецьки подібно тому, як на Заході латинська мова була обов'язковою» [46, с. 9]. Траплялося, що перекладачі творів на церковнослов'янську мову стикалися з проблемою як в розумінні, так і у підборі адекватних термінів стосовно оригіналу, а то і свідомому, в подальшому його використанні, із зовсім іншим змістовним навантаженням, за певних обставин, стимульований церковним ригоризмом. Так сталося, наприклад, з терміном «двовір'я». Перекладений за своїм походженням (можливо, біблійним «двоєдушність» (Як. 1:8), «початково використовувався болгарськими книжниками як калька для означення понять на зразок «розрізняти» або «сумнів» (невизначеність) двозначність» [48, с. 17–29], вже Феодосієм Печерським вживався стосовно християн, які могли перейти з православного до латинського обряду [1, с. 282]. У церковній літературі зазначена ситуація набула зовсім іншого змістовного значення, а саме – поєднання християнства з тими елементами язичництва, які принципово не суперечили християнській догматиці, звідки проблема поступово перейшла у спадок сучасній історичній науці.

У зв'язку з пропуском тільки одного терміну при перекладі на латину (*καὶ τῆν*, який стояв поряд з *ката*, де *καὶ τῆν* (протилежне) з тексту випало, а залишилося тільки *ката* (врівноважуюче) [25, с. 530]. Тож виникло гостре непорозуміння між латинськими (німецькими) і грецькими богословами з приводу рішення VII Вселенського собору (787 р.) про іконопочитання (останніх звинувачували у ідолопоклонстві). Лише у 843 р., коли всі підозри було знято, відбулося затвердження і «культу ікон».

Така ж колізія, як на наш погляд, трапилася при перекладі на сучасні українську та російську мови деяких слів, словосполучень, фрагментів і літописного Символу Віри, розчинивши деякі догматичні формули лінгвістичними правилами сучасної граматики, не врахувавши їх теологічної специфіки. Про це свідчать переклади літописного Символу Віри, які виконані Л. Махновцем в «Літописі Руському» [32, с. 64] та Д. Ліхачовим в «Пам'ятках літератури Давньої Русі» [37, с. 126, 128], що вже стали хрестоматійними. У порівнянні з оригіналом, деякі слова, словосполучення, фрагменти літописного віровчення, з огляду на їх неточний переклад, перетворили твір на «аріанську отруту»: наприклад, «три собѣства» – Три Іпостасі, у Л. Махновця – «три сутності», у Д. Ліхачова – «три естества»). Тобто – три «автономних» божества, оскільки у кожного своя «сутність» і, навіть, може тлумачитися як язичництво. Утім, навіть в одному лише богословському трактаті («Ізборник Святослава 1073 року») є вичерпне пояснення усім термінам – догматам, які містить літописний Символ Віри.

У зв'язку з вищезазначеним, наше дослідження ґрунтується на базових принципах герменевтичного дискурсу, а саме: враховувалося становлення й розвиток політичної культури та ідеології Давньоруської держави через категоріальне русло християнського світогляду. Відповідно, осмислення матеріалу здійснювалося із врахуванням контексту історичної доби, особливостей релігійного світосприйняття творців давньоруських текстів, їх історіософського типологізму при тлумаченні й інтерпретації, оскільки саме релігія давала середньовічним літописцям взагалі, й давньоруським зокрема, загальнозначиму, а відтак й загальноприйнятну (як священну) мову передачі необхідної інформації.

З іншого боку, релігія не в змозі виконувати притаманну їй функцію без ідеології, де остання існує у формі ідеальних (даних від Бога) вчень, які, у свою чергу, були сформульовані в догматах і канонах. Це притаманне релігії прагнення за допомогою розуму обґрунтувати догмати віри знаходить своє вираження в принципі «*fides quaerens intellectum*» – «віра, що шукає розум». Таке завдання в межах релігії реалізує теологія, яка прагне раціонально осмислити принципово ірраціональне, тлумачити зміст релігійної свідомості як систему абсолютних цінностей. В контексті сказаного, християнська теологія неминуче включає в себе більш–менш значні елементи філософського (звісно ж ідеалістичного) знання.

Тож, з огляду на вищезазначене, слід більш детально розглянути русько–літописний варіант Символу Віри в теологічних системах латинської та візантійської тріадології.

Історія формування двох теологічних систем (латино–католицької та візантійсько–православної) бере свій початок, як ми вважаємо, з прийняттям I Вселенським собором в Нікеї терміна–догмата «єдиносущність». Зазвичай суперечки серед богословів з приводу офіційного введення терміну «єдиносущий» (*омоусіос*), пояснюють протистоянням, яке виникло внаслідок появи вчення Арія. Проте, якщо впровадження «омоусіос» розглядати виключно в контексті боротьби з аріанством, то затушовуються різні підходи в становленні двох систем у віровченні про Святу Трійцю на самому Сході. Отці та вчителі Церкви так званої Олександрійської школи, розуміли співвідношення Духа Святого і Сина Божого тісніше, ніж ті, хто належав до богословської Антіохійської школи. Останні ж відстоювали думку про самостійність лише Отця, Сина і Святого Духа [9; 10].

Представник Олександрійської школи Афанасій Олександрійський після Нікейського (I Вселенського) собору, захищаючи формули «омоусіос» і «від сущності» писав: «Нам не подобаються, кажуть вони, речення: від сущності та єдиносущний, тому що вони деяких спокусили та багатьох збурили... Ви самі сказали, що Син від Бога, – відтак сказали, що Він від сущності Отчої» [4, с. 136–137, 139]. Таким чином, за словами Отця і Бог Афанасій розумів саму сутність самосущого – Бога. І якщо Син від Бога, значить Він від сущності: «Син є власне народження сущності» [4, с. 140].

Дотримуючись визначень за Арістотелем (де термінами «*αὐτόν*» («теж саме») речі порівнюються за їх сутністю, «*ομοίον*» («подібні») – речі порівнюються за їхніми якостями, «*ἴσον*» («рівні») – речі порівнюються за їх кількістю), Афанасій же, як зазначає А. Карташев, з цього приводу писав, що «якщо Син *оміос* Отцю, то значить, що він рівний, але не за сутністю, а за якимось якостями» [25, с. 82]. Тобто, якщо Син тільки подібний Отцю, то Він не може бути рівним за сутністю, а лише за якимись якостями. Божество ж не ділиться на якості, позаяк якісність розриває Божественну сутність, Вона втрачає свою «Простоту», свій «Абсолют». Виходячи саме з такої теологічної системи віровчення про Божественну Трійцю, Афанасій «не без гіркоти» називав «подібносущників» (*оміусіан*) – аріанами. Як видно, Афанасій відстоював таємницю Святої Трійці виходячи з єдиної сущності, аби від неї прийти до трьох Лиць. Антіохійські отці (не аріани) віддавали перевагу для

відправної точки – три Іпостасі – і в них розглядали єдину природу. З першого погляду – це був, начебто, один і той же догмат про Святу Трійцю, але як показали наступні події, саме ці різні підходи будуть впливати і на розвиток різних систем теологічної думки.

В. Лоський у «Нарисі містичного богослов'я Східної Церкви», посилаючись на Реньона, цілком доречно зазначає: «Латинська філософія зразу розглядає природу в собі, а потім доходить до її Носіїв; філософія грецька розглядає зразу Носіїв і проникає потім у Них, щоб знайти природу. Латинянин розглядає Лице як модус природи, грек розглядає природу як зміст Лиця» [33, с. 47]. Іншими словами, тут йдеться не про матеріальне число, яке підлягає лічбі й рахується. Тобто у ньому немає кількісного зростання, натомість воно завжди дорівнюватиме тільки одиниці ( $3 = 1$ ). У теології потрібне число не є кількістю, воно означає у Божестві Його порядок. «У образі думок східних отців, – розтлумачує В. Лоський, – очищене від аристотелізма богословське поняття іпостасі означає скоріше не індивід, а особистість в сучасному розумінні цього слова... Це, перш за все, заперечення, яке вказує на те, що Отець – не Син і не Святий Дух, що Син – не Отець і не Дух, що Святий Дух – не Отець і не Син. Розглядати це співвідношення інакше, означало б підпорядкувати Трійцю одній з категорій аристотелевої логіки – категорії співвідношення (чи зв'язку)» [33, с. 43, 44]. Отже Отець, Син і Святий Дух мають єдину Божественну сутність. Неродженність Отця, саме слово – «Отець» не є Його Сутність. «Неродженність», «Отець» – це Його властивість. Властивість Сина – є Його «родженність», Святого Духа – є Його «виходженність». Бог Отець є причиною Сина і Святого Духа не за сутністю (на чому настоював Афанасій, захищаючи догмат Нікейського оросу, де Син проголошувався народженим із сутності Отця), а за своїми властивостями.

Саме у такому розумінні антиохійські богослови застосовували формулу де «Син є нерозрізнений образ Отчої сутності», а значить Він «подібний за сутністю» оскільки тільки подібне може бути образом. Навіть Григорій Богослов в своєму 22-му Слові «О мире, говоренное въ общемъ собраніи единовѣрныхъ бывшемъ послѣ примиренія», вживаючи «оміусіанську» термінологію, в позитивному значенні писав: «Запитаю у тебе, любитель неродження і безначалля: хто більш збездещує Бога, чи той, що вшановує Його началом такого Сина і такого Духа, якими ти визнаєш Їх чи хто сповідує Його началом не такого Сина і не такого Духа, але **подібних Йому за єством** (виділено нами – *авт.*) і рівних у славі, якими сповідує Їх наше вчення?» [14, с. 331]. Цю особливість було враховано і в літописному Символі Віри у «Повісті временних літ»: «Син подібносущний отцю, рожденням точю ризньствуючи отцю і духу. Дух є пресвятий, отцю і синові подібносущний і співприсносущний. Отцю бо отецтво, синові же синівство, святому ж духові сходження. Ні отець бо в синові чи в духові преступає, ні син во отця в духа, ні дух в сина чи во отця; незрушимі бо властивості... Не трєє бозі, єдиний бог, понеже єдине божество в трьох лицях» [37, с. 126–129].

Під час правління імператора Валентиніана оміусіани Евстафій Севастійський, Сильван Тарський, Феоділ Костовальський у перебігу переговорів з папою Ліверієм дійшли згоди щодо визнання та підписання тексту

Нікейського символу. Вже тоді було визнано недоречність додатку «із сутності Отця», оскільки сутність одна і належить усім Трьом: і Отцеві, і Синові, і Святому Духові. Було вирішено додати до тексту (аби заспокоїти «східних») «тлумачення» «Єдиносущного Отцю» в розумінні «подібного за сутністю» [25, с. 105]. Таким чином, сам Рим визнав «оміусіан» (64-х східних єпископів) своїми одномумцями.

Що ж до напіваріан, то тут доречно ще раз звернутися до протоколів II Вселенського собору. На ньому були засуджені (правило I) «євноміани чи аномей, аріани чи євдоксіани, напіваріани чи пневматомахи» [26, с. 41]. Пневматомахи, за оцінкою Афанасія та Епіфанія Кіпрського, є тими, хто «вірно і православно думають про Сина, хулять Духа Святого, не сопричисляючи Його по божеству Отцю і Сину» [25, с. 107]. Тобто, це не «подібносущники» (оміусіани). Арій, навпаки, ототожнював Бога та Його сутність виключно тільки з Отцем і тим самим доводив, що все, що не є Бог – тварне. Це означало, що Син, оскільки Він не подібний за сутністю (Він іносущний) – тварний. Цей тварний Син, в свою чергу, є творцем Духу, і Трійця зводилася до певної ієрархії, де нижчий стає зброею для вищого. У такий спосіб Трійця починає об'єднувати тварне і нетварне. Син і Дух (онук) – радикально відрізняються в такій Трійці від Божественного Отця. Така тріада розривала божественну монаду.

У славнозвісного Іоанна Дамаскіна поняття іпостасі та сутності теж знаходяться в теологічному синтезі. В одному випадку він наголошує, що: «народження Сина – від Нього, тобто, з природи Отця... Позаяк Він безначальне і безлітне **народжений з сутності Отця** (виділено нами – *авт.*) [17, с. 88, 92]. В іншому випадкові І. Дамаскін пише: «У Отця немає (іншого) слова, мудрості, сили, бажання, окрім Сина... як досконала Іпостась, **що народжується від досконалої Іпостасі**» (виділено нами – *авт.*) [17, с. 107]. У цьому контексті Іпостась Отця не ототожнюється з божественною сутністю. Навпаки: «Три святі Іпостасі, що нероздільно розрізняються не за сутністю, а за відміннісною властивістю окремого Лиця» [17, с. 95]. «У своїй «Діалектиці», – пише В. Лоський, – він дає наступне визначення концептуального значення обох термінів: «субстанція (усія) є самосуца річ, що не потребує для свого існування ні в чому іншому. Чи ще: субстанція є те, що саме по собі є іпостасним і не має свого буття в іншому, тобто те, що існує не через інше, і не в іншому має своє буття і не має потреби в іншому для свого існування, але існує саме по собі, – і у чому акциденція отримує своє буття» [33, с. 41]. Таким чином, за І. Дамаскіним: «Слово «іпостась» має два значення. Інколи воно означає просте буття. Згідно з цим значенням, субстанція (усія) й іпостась одне і те ж. У зв'язку з цим деякі з святих отців казали: «природи» чи «іпостасі». Інколи ж термін «іпостась» означає буття саме по собі, «буття самостійне» [33, с. 42]. З вищенаведеного видно, що для І. Дамаскіна головним завданням було узгодити дві системи богопізнання. У 1894 р. О. Бронзов виснував з цього приводу, що догматичне творіння Іонна Дамаскіна становило собою «певного роду єдиний ґрунт, на якому могли б примиритися між собою східні та західні богослови» [17, с. 66–67]. Проте, примирення не настало.

Нерозуміння латинянами каппадокійського значення «іпостасі» заходило так далеко, – вважає діакона

А. Кураєв, – що бл. Ієронім у листі до папи Дамасія I звинувачував каппадокійців у троебожжі: «Вони вимагають від мене, римлянина, нового слова про три іпостасі... Вони не задовольняються тим же змістом, вони вимагають саме слова... Тож хай буде захищена віра римська... від такого блюзнірства... Тож хай мовчать про три іпостасі і нехай єдина буде збережена» [30, с. 29–30]. Далі з'ясувалося, що саме слово «іпостась» більше підходить для позначення особистості. В латинській мовній версії маємо справу з терміном Лице (Лиця) – «просопон», в якому відображено водночас і природу й іпостась, оскільки природа не мислиться поза Лиць чи перше за Лиць. «Якщо ми порушуємо, – розмірковує В. Лоський, – у той чи інший бік рівновагу цієї антиномії поміж природою і Лицями, абсолютно тотожними і водночас абсолютно різними, ми відхиляємося чи в савелліанській унітаризм (Бог – есенція філософів), чи в тритеїзм» [33, с. 46]. Зі свого боку А. Кураєв зауважував: «Важко не погодитися з їдкими, але від того не менш влучними словами Лева Карсавіна, який побачив велике нещастя для західного метафізика у тому, «що йому доводиться будувати вчення про особистість, виходячи з поняття «харі» (persona)» [30, с. 31]. Що стосується терміна «персона» (грецьке *πρόσωπον*), яке користувалося успіхом на Заході, то він викликав бурхливі суперечки і протести з боку східних отців. І дійсно, це слово, не маючи сучасного значення «особистості», передавало етимологічний зміст зовнішнього виду – «лічину», щось на зразок ролі актора (роблячи із Отця, Сина і Духа Святого три модальності єдиної субстанції). У свою чергу, західні в терміні «іпостась», яке вони перекладали словом «substantia», бачили тритеїзм і навіть аріанство. Утім, зрештою, з часом усі непорозуміння були ліквідовані й термін «іпостась» перейшов на Захід, а термін «лице» був прийнятий на Сході.

Що ж до систем богопізнання, то тут протиріччя залишалися непорушними: на Заході виражали таємницю Святої Трійці, виходячи з єдиної сутності, щоби від неї прийти до трьох Лиць; грецькі отці виходили з прямопротилежної концепції – вони йшли від Трьох Іпостасей – і в них вбачали єдину природу. Невипадково, саме в такому розумінні у латинських богословів виникла потреба в філіокве (виходження Святого Духа не тільки від Бога Отця, але й від Бога Сина). І, насамперед, це вийшло тому, що безособиста субстанція стала вище живої Особистості. Дотримуючись формули І Нікейського собору, де із Отця–сутності народжується Син, єдиносущий Отцю; з Отця і Сина, як єдиного сущнісного начала, ізводився Дух Святий. Ця схема можлива лише коли є онтологічне лідерство сутності перед Іпостасями в Божественному Бутті. Греки ж, навпаки, розглядали особистість – що особистості дається, яка володіє природою. Тому, візантійська полеміка з додатком філіокве до Символу Віри була дискусією не про слова, а про таємницю Особистості.

Наочно, як нам уявляється, це відобразило навіть в іконописанні, де мізинний палець правої руки, при передачі хресного знамення, виразно зображувався окремо від великого і окремо від поряд з мізинним. Утаємничений символізм цього двуперстного хресного знамення (сьогодні у православ'ї ним тільки благословляють) заключає у собі теологічне вчення про Святу Трійцю. Великий, мізинний і третій біля

мізинного пальці склалися вкупі, що символізувало Триіпостасне Божество: Отця – великий палець; Сина – мізинний і Святого Духа – третій біля мізинного. Вказівний і велико–середній пальці склалися разом, але велико–середній схилений відносно до вказівного, що символізує божественну і людську природу Ісуса Христа. Відокремлюючи мізинний палець, іконописці залишали вихідним Святого Духа лише від Бога Отця<sup>1</sup>.

Свого часу О. Лебедев дослідив, що вперше цей додаток був допущений у Церкві Іспанській [31, с. 317]. Пояснювалося таке винятково боротьбою Церкви з аріанством. У 689 р. в Іспанії було скликано собор, третій Толедський, на якому тримав промову сам Реккаред. У цій промові він, між іншим, говорив: «Дух Святий сповідується і проголошується нами таким, що виходить від Отця і Сина та однієї тієї ж сутності з Отцем і Сином» [31, с. 317]. З Церкви Іспанської додаток філіокве в Символі Віри перейшов до Церкви Французької, а потім й до Римської. Офіційна полеміка між Сходом і Заходом щодо «філіокве» розпочалася у IX ст. Ініціювала її Церква Візантійська.

У 867 р. патріарх Константинопольський Фотій у своєму окружному посланні наводить до 40 аргументів проти латинського вчення. Розглянемо деякі з них: «Латиняни надумали говорити, що Дух Св. не від Отця тільки, але й від Сина виходить. Хто з християн може витерпіти, коли у Св. Трійцю вводиться два начала: одне для Сина і Св. Духа, тобто Отець, а інше для Св. Духа, тобто Сын; і таким чином єдиноначаліє поділяється на двоєбожжя... чому ж Син не народжується від Духу Св., як Він народжується від Отця?... якщо ж Дух Св. виходить від Отця і Сина, Він мусить виходити й від Самого Себе, бути початком Самого Себе...» [31, с. 302].

У відповідь, захищаючи своє вчення та спростовуючи аргументи Східної Церкви, латиняни писали: «Дух Св. походить від Отця, тому що з субстанції його витікає (*manat*) (з божественної сутності – *авт.*). Надсилає ж Син Духа істини від Отця, тому, що як Дух Св. виходить від Сина, так Сам Він – Син – народжується від Отця; і як отримує Син від Отця субстанцію народжуючись, так само Він успадковує се від Отця, коли надсилає Духа істини, що від неї виходить»; «...Дух складається з однієї природи Отця і Сина; з Отцем і Сином з'єднаний Він і за сутністю й дією, і відповідно і за висходженням» [31, с. 305, 308]. Що ж до теологічної причини, яка спонукала латинян зробити додаток «філіокве» до Символу Віри, то західний богослов Ратрамн пояснював: «Деяким здавалося, що із допущенням висходження Духа Св. від Отця, Бог Отець сповідується Отцем двох, саме Сина і Духа Святого. Аби повалити подібне богохульство, учителя церкви зробили додаток до символу, котрим стверджувалося, що Дух Святий виходить і від Сина» [31, с. 311]. Ця полеміка з IX ст. підтверджує тезу, що латинські (західні) богослови традиційно виходили від лідерства сутності перед іпостасями у Божественному

<sup>1</sup> Полеміка з цього приводу, до речі, триває й по сьогоднішній день попри те, що у 1982 р. змішана міжнародна комісія з богословського діалогу між Римо–Католицькою Церквою та Православною Церквою прийняла текст, в якому католики погодилися з правотою традиційно–православної формули: «Ми можемо сказати разом, що Дух виходить від Отця як єдиного джерела у Трійці». Цей текст було повторено 1996 року в офіційному поясненні, яке (за розпорядженням папи) дала ватиканська Рада зі сприяння єдності християн [30, с. 34].

Бутті. Єдність сутності Отця і Сина виводить Духа: із Отця–Сутності народжується Син, Єдиносущий Отцю; із Отця і Сина, як єдиного сутностного начала, виходить Дух Святий.

На Сході ж, навпаки, відмовилися від отождоження поняття Бог із поняттям «проста сутність». Саме в такому розумінні каппадокійці антикують і формули богословствування Афанасія. Захід же засвоїв саме цю теологічну систему. А. Кураєв, інтерпретуючи О. Булгакова, пояснює православну традицію наступним чином: «Отець повідомляє Сину Свою природу, а не вона повідомляється через Отця і Сина як якась безособиста субстанція, в якій лише виникають «іпостасі». Як не можна сказати, природа моєї кішки народила вчора кошенят, так не можна сказати, що Природа Божества народила Особистість Сина» [30, с. 32]. Тобто, у східній християнській думці безособиста Божественна природа бере початок в Особі Отця, від якого народжується Син і виходить Дух. Саме у такий спосіб відкривається надприродна таємниця Трійці, таємниця Божественної Особистості.

Таку систему теологічного православного віровчення викладено в руському літописному Символі Віри. Застосовано термін «оміусіос» саме в тому місці, де пояснюються властивості Іпостасей, не порушуючи при цьому вчення про єдину божественну сутність. Там, де йдеться про Сина, укладачі літописного Символу Віри, висловлюючи думку отців Церкви, зафіксували Його народження перш за всі віки: «...Отъ него же рождается сынъ преже всѣхъ вѣкъ...». Тим самим вказується на превічних відносинах Отця з Сином, тобто про те, що не було такого часу, коли б Він не існував. У зв'язку з цим І. Дамаскін наголошував: «Говорячи про Нього: поперед усіх віків, ми показуємо, що народження Його безлітне і безначальне; позаяк не з не сущого приведено у буття Сина Божого» [17, с. 87]. І далі, застосовуючи оміусіанську термінологію, він пояснював: «І якщо ми не припустимо що споконвіку разом з Отцем існував народжений від Нього Син, то запровадимо зміну Іпостасі Отця, позаяк не будучи Отцем, Він став Отцем після; бо твар, якщо й виникла після цього, однак, виникла не з сутності Бога... Позаяк народження є у тому, що з сутності того, хто народжує, виводиться народжуване, **подібне за сутністю**» (подібносущє – *авт.*) [17, с. 88]. У літописному Символі Віри відносно Святого Духу вказується, що Він «єсть пресвятый отцю и сыну подобносущен и соприносущень». «Соприносущень» означає як тотожний за сутністю; співсущностний, що визначає Святого Духа як Бога, такого ж, але не Отця і не Сина. Оскільки «отцю бо отецтво, сыну же сыновство, святому же духу исхоженъ».

У наведеному прикладі чітко простежується православна теологічна система викладення християнського віровчення, що враховувала особливості суперечок і непорозумінь, які мали місце серед богословів різних напрямків ранньохристиянського періоду. Це дає нам можливість, не порушуючи принципу історизму й враховуючи специфічні особливості термінологічного апарату ранньохристиянського періоду, застосувати методи діахронії, аналізу і порівняння християнських віровчень в «Ізборнику 1073 р.» і «Того же написание о вере» для визначення їх відмінностей; виявити причини впровадження різних за теологічною природою термінів–

догматів та їх змістовного навантаження; здійснити герменевтичну інтерпретацію політико–ідеологічної спрямованості літописного Символу Віри та його історичної ролі в тогочасному періоді Давньоруської держави.

Тож маємо констатувати, що розгляд історії становлення християнського віровчення свідчить: введення в орос Першого Вселенського собору терміна–догмата «єдиносущий» викликало значне розширення меж дискусії щодо застосування філософських понять у богословській практиці. У підсумкові цього процесу утворилися три напрямки:

1) прихильники «єдиносущності», що захищали ідею народження Сина від сутності Бога Отця (Євсевій Кесарійський, Афанасій Олександрійський, Осій Кордубський, єпископ Олександр Олександрійський, богослови олександрійської та латинської шкіл);

2) опозиційна течія, що не визнавала за доцільне введення терміну «єдиносущність» у текст ороса Першого Вселенського собору (Василій Анкірський, Георгій Лаодикійський, богослови антиохійської школи);

3) аріани та їх послідовники, що відстоювали тезу про народження Сина Божого з іншої, не божественної сутності; подібність його лише за благодаттю, а не за природою (Арій, Євномій, Аетій, Євсевій Нікомедійський, Акакій Веррійський).

Зусиллями каппадокійських богословів (Василія Великого, Григорія Ніського, Григорія Богослова, Амфілохія Іконійського) було антиковано афанасієвську термінологію (де «усія» – сутність, отождожнялася з Іпостасією, а неродженність Отця – з Його сутністю), а також завершено формально–діалектичну обробку церковного догмату Святої Трійці.

З офіційним впровадженням терміна «єдиносущий» («оміусіос»), починають формуватися дві теологічні системи віровчення про Святу Трійцю. Одна з яких – православна, йшла шляхом: від Трьох Іпостасей до єдиної Божественної природи. Друга – католицька, відправлялася від єдиної природи, аби прийти до Трьох Лиць.

Як свідчить текст літописного віровчення, його зміст повністю відповідає каппадокійському напрямку, а саме: ранньохристиянській православній теологічній системі богослов'я, яка не заперечувала, а навпаки – застосовувала термін «оміусіос» («подібносущність»), щоби чіткіше виділити Іпостасі Сушого.

Теологічні особливості Символу Віри в «Ізборнику 1073 року» та «Повісті временних літ» заслуговують в цьому контексті окремого розгляду. Тож, враховуючи весь комплекс розглянутих нами питань, вважаємо за логічне проаналізувати тепер теологічні особливості таких важливих у цьому сенсі текстів, як віровчення в «Ізборнику 1073 р.» та «Повісті временних літ». Крім низки суто прикладних текстологічних питань, ми маємо на меті паралельно торкнутися й проблем максимально збалансованого використання світських та теологічних аналітичних складових, прагнучи на практиці продемонструвати принципову можливість в медієвістичних дослідженнях сміливо наважуватися на подібний синтез. Нам це дасть можливість з'ясувати наступне:

– чи належать тексти християнського віровчення цих пам'яток до єдиного перекладу;

– до якого періоду, враховуючи особливості вживання термінів–догматів, можна віднести ці віровчення;

– в якій теологічній системі викладено обидва Символи Віри;

– що спонукало укладача літописного віровчення повернутися до затаврованого «аріанством» терміну «подібносущий».

Відтак планується зробити спробу, нехай гіпотетично, але цілком виправдано, в теоретико–методологічному та методичному відношеннях, відтворити політико–ідеологічну спрямованість Символа Віри в «Повісті временних літ», а також історичну роль, яка на нього покладалася.

Як вже зазначалося вище, починаючи з середини XIX ст. текст літописного віровчення почали співставляти з «Написанням про праву віру» Михаїла Сінкелла (760–846 рр.), поширеного як у грецькому, так і в слов'янському письмі. Слов'янський переклад було розміщено в «Ізборнику Святослава 1073 р.». Про те, що переклад Символа Віри князя Володимира у «Повісті временних літ» інший, ніж в «Ізборнику 1073 року», писав вже Макарій [34, с. 119; 35, с. 361]. На перший погляд, порівняння цих текстів наводить на думку, що ми маємо справу з одним і тим же перекладом, з деякими змінами лексики та граматичних конструкцій внаслідок редагування (Див.: Таб. 1).

Таблиця 1

**Переклад Символа Віри князя Володимира в «Ізборнику 1073 року» та у «Повісті временних літ»**

Ізборник 1073 р.	«Того же написание о вере»
«Отець бо своособствънъ собствънъ отецъ, присно сы и прѣбывая въ отчествѣ нерожденъ, безначала, начало и вина всѣмъ, единѣмъ нерождениемъ различинъ съ сыномъ и съ духомъ и еже быти отецъ. Отъ него же раждаеться убо сынъ прежде всѣхъ вѣкъ, исходитъ же и святыи духъ без врѣменъ и бес плътнѣ» [23, л. 20 (об.)].	«Отець бо отецъ присно сы и пребывая в отчествѣ нероженъ, безначальнъ, начало и вина всѣмъ, единѣмъ нерождениемъ старѣй сы сыну и духови; от него же ражається сынъ преже всѣхъ вѣкъ, исходитъ же духъ святыи без врѣмене и бестела» [44, с. 284].

Більш детально вивчення цих текстів показує, що основою в них, головним чином, залишається загальна лексика, яка, на думку Я. Шапова, співвідноситься такій же грецькій лексиці текстів твору Михаїла Сінкелла в «Ізборнику 1073 року» та у списку Coisl. 120, що свого часу дозволило використати цей паризький список в виданні самого Ізборника [50, с. 335–337].

Взагалі ж треба відзначити, що у медієвістичній славистиці протягом останніх десятиліть здійснюється активна робота з співставлення церковнослов'янської лексики давньоруських пам'яток з їх грецькими (у разі потреби – латинськими та давньоєврейськими) прототипами. Утім, на відміну від тексту Ізборника, текст в «Того же написание о вере» (включаючи й версію «Повісті временних літ») не має такої близькості. Більше того, в слов'янських текстах специфічні богословські терміни перекладено по–різному. Найбільш показові слова наводяться нами нижче у порівнянні [Див.: Таб. 2].

Таблиця 2

**Співставлення церковнослов'янської лексики давньоруських пам'яток тексту Ізборника 1073 р. та в «Того же написание о вере» (включаючи й версію «Повісті временних літ»)**

Ізборник 1073 р.	«Того же написание о вере»
1. разоумна	1. мысльна
2. бес плътнѣ	2. бестела
3. различоуя	3. разньствуя
4. свойства	4. лица
5. прѣмѣнується	5. прѣступаеть
6. разоумѣваемо и нарицаемо	6. разумно именуемо
7. имъ же	7. понеже
8. единьници тръсобнѣ	8. единство трисобствъно
9. единосоуштнѣ	9. едино существо
10. коупьносильнѣ	10. равньносильну
11. коупьночъстнѣ	11. равньночъстну
12. недомыслимоу	12. недовѣдомоу
13. непрѣмѣнью	13. неизмѣнью
14. беспгаоубью	14. не погыбающеу
15. съдържательною	15. държавьну
16. яже	16. сущимъ
17. лоукавааго	17. неприязнино
18. вьшед	18. вьныде
19. породнья жизни	19. райсаго жития
20. обновити здание	20. спасти тварь
21. дѣвство родившая съхранивъ	21. дѣвство матери съхранъ
22. не измоута	22. не съмятение
23. ни съляния	23. ни размешение
24. ни съврата поьимъ	24. ни изменения пострадав
25. мятежъм	25. мьчтаньемъ
26. зъдана	26. сътворена
27. хотя	27. волею
28. чловѣчское сяштие породно	28. чловѣчески рѣд поражающе
29. оустроивъша	29. изволивъша
30. врѣмена	30. лѣта
31. потодъ ржоуся	31. сими довольнѣ есмь
32. извѣштение	32. утврѣжение
33. обьштая (л. 20 (об.) – 23)	33. вселичская [44, с. 284–286]

Текст «Того же написание о вере» відрізняється також і багатьма пропусками (пропущені слова і речення виділені):

1. отець бо <своесобъствъньхъ собъствъньхъ> отець (л. 20 зв.);
2. отъ него же раждається <убо> сынъ (л. 20 зв.);
3. <иде же и отець, ту же и сынъ, ту иде же и святыи духъ> (л. 20 зв.);
4. събезначальньхъ отцю <родивъшоуоумоу> (л. 20 зв.);
5. едино божество въ трьхъ лицахъ, <съприсносуштьны, ни естество отъпрятаемы ни образом> (л. 21);
6. отця и <святаго> духа (л. 21 зв.);
7. даныя емоу <бжъскыя> заповѣди (л. 21 зв.).

Якщо пропуски 1, 3 і 7 викликані, і це очевидно, схожістю слів, їх значень і речень, які неодноразово повторюються; пропуски 2, 4, 6 – виключенням слів між однаковими чи близькими словами, то пропуск 5 потребує пояснень. Я. Щапов, порівнюючи цей фрагмент у текстах «Зборника 1073 року» і давньослов'янської Кормчої Єфремовської редакції, писав: «Можна помітити певне протиріччя в міркуваннях про те, що божество в трьох лицах (πρὸσωποις) єдине і не розрізняється ні в сутності, ні в лицах (πρὸσωπῶν)». В трактаті говорилося, що «єдинобожество» існує в трьох лицах «рівно-вічних»: (μία θεότης ἐν τρισὶ πρόσωποις συναϊδίως). Заміна «ни образом» на «ни мѣстом», що відбилося в Єфр., виправляло це протиріччя» [50, с. 338–339] (Див.: Таб. 3).

Таблиця 3

	Изборник	Кормчая	Троїцький зб.
Μία θεότης ἐν τρισὶ πρόσωποις συναϊδίως οὐ φύσει διαστειλλόμενος οὐτε πρόσωπῶ	Едино бжество в трех лицах и сприсносушны несть естество отпрятаемы, ни образомъ	Едино бжество въ трех лицехъ субъственныхъ не еством разлучающесея, ни местом	едино бжество в трьхъ лицахъ (далі опущено)

Як на наш погляд, в наведених вченим текстах йдеться не про недопустимість розрізненості, а навпаки, про постійне перебування разом: «несть естество отпрятаемы» / «не еством разлучающесея». «Разлучать» в старослов'янській мові передавало значення – «роз'єднувати, розділювати», але не «розрізняти» [41, с. 808]. «Ні образом» – Син залишається завжди образом Отця, а Сина образом завжди залишається Святий Дух.

Аби уникнути неточностей при інтерпретації релігійних текстів, ми звертатимемося до вичерпних роз'яснень, що містять канонічні твори авторів періоду патристики.

І. Дамаскін писав: «Отець..., Він Сам є для усього початок і причина того образу, як воно від природи існує. Син же від Отця – за образом народження; а Святий Дух і Сам також від Отця, але не за образом народження, а за образом висходження» [17, с. 94]. Далі ж у тексті пояснення зазначається: «ідеже бо і отець, тоу ідеже і син і дух, ідеже дух, ідеже отець і син». У зв'язку з цим,

зрозумілою стає причина, за якою в «Того же написание о вере» і в «Повісті временних літ» ці фрази відсутні. Як уже зазначалося по пунктам 1, 3 і 7, вони неодноразово повторюються.

У цьому контексті ми поділяємо точку зору Я. Щапова, що у фрагменті є певне протиріччя, проте воно потребує спеціального розгляду у відповідній послідовності. Заслуговує на увагу ще один фрагмент, досліджуваний Я. Щаповим (Див.: Таб. 4) [50, с. 339].

Таблиця 4

	Изборник	Кормчая	Троїцький зб.
Ἀλλ̅ ημετερον εργον τουτο χα̅ι του̅ ποιηρου, εχ̅ της̅ απροσεξ̅ιας̅ επει̅σελθον̅ η̅μιν̅ α̅λλα̅ του̅ χ̅ρισ̅ταν̅τος̅	Но наше дѣло тоє и лоукаваго от льности въшед в ны а не творчєя	Нъ нашему дѣлу быть сему и неприязнену от невѣрия приступающу к нам а не създавашаго	Нъ наше се дѣло и неприязнино от льности въниде въ

Учений, проаналізувавши тексти, дійшов висновку, що «зміна «от льности» (що відповідало грецькому <εχ̅ της̅ απροσεξ̅ιας̅>) на «от невѣрия» додавало інший відтінок в поясненні вини людини за негаразди в житті – не пресищення вірою, а недостатність її» [50, с. 338]. На наш погляд, тут йдеться про те, як і чому зло увійшло в людину, від чого людина впала в хворобу гріха.

Справа в тому, що проблема зла – проблема за своєю суттю християнська. У світській інтерпретації – це поняття моральної свідомості, категорія етики, чи то тільки як один із моментів абсурду, чи як результат недосконалої організації суспільства. У православному ж тлумаченні зло увійшло в світ через волю людини. У зв'язку з цим отці Церкви стверджували, що зло не є природа, але – стан природи. Воно є як хвороба, так би мовити – паразит, що існує тільки за рахунок тієї природи, на якій паразитує. Перш, ніж увійти з волі Адама у світ земний, зло «почалося» у світі духовному. Саме воля янголів, що впали (падлих янголів), породила зло. А значить: зло є бунт проти Бога, тобто позиція особиста.

«Дух повинен був знаходити собі їжу у Богові, жити Богом; душа повинна була живитися духом; тіло повинно було жити душею: – нагадує своїми роздумами В. Лоський, – таким був початковий устрій безсмертної природи людини. Відсунувшись від Бога, дух замість того, аби давати їжу душі, починає жити за рахунок душі, живлячись її сутністю (те, що ми називаємо «духовними цінностями»); душа, в свою чергу, починає жити життям тіла, це – походження страстей; і зрештою тіло, що вимушене шукати собі їжу ззовні, в бездушній матерії, знаходить нарешті смерть. Людський склад розпадається. Зло входить у світ через волю» [33, с. 98].

У православній аскезі є спеціальні терміни для визначення різних впливів зла на душу людини. Це – «помисли», які підіймаються із «підсвідомості»; «прилог» – щось на зразок «спокуси», що приходить ззовні. Це ще не гріх, але свідчення людської свободи. Гріх



починається тільки при «злученні» чи згоді з ворожою волею. Це «злучення» показано, наприклад, у наведених нижче текстах:

Ізборник 1073 р.	Кормча	Троїцький зб.
но наше дѣло тое и лоукаваго	нѣ нашему дѣлу быть сему и неприазнену	нѣ наше се дѣло и неприазнино

Об'єднує ці тексти головна ідея – людина приймає зло зі своєї волі. Утім очевидно, що позиція у визначенні причини, яка призвела до «злучення» зла з душею людини в укладачів текстів дійсно має свої особливості: в Ізборнику 1073 р. – «отъ лѣности»; в Кормчій – «отъ невѣрія»; в Троїцькому збірнику – «отъ лѣности», і потребує пояснень.

Слід зазначити, що святі отці розрізняють декілька моментів первородного гріха:

1) момент моральний, а значить – і особистий, полягав у порушенні заповіді та Божественного порядку (воля людини обрала шлях протилежний; відділившись від Бога, вона підкорилася владі диявола);

2) фізична сторона гріха (особливу увагу на неї звертали святий Григорій Нисський та святий Максим Ісповідник) [33, с. 100].

Замість того, аби слідувати своїй природній прихильності до Бога, людський розум звернувся до світу. Замість того, щоби одухотворити тіло, він (розум людський) сам підкорився матеріальному. Тож виникає питання: чи може бути невіра причиною первородного гріха, як це зафіксовано у фрагменті Кормчої Єфремовської редакції – «отъ невѣрія»?

У православ'ї віра – це дарунок обоження, який вона може і повинна засвоюватися в міру свого вільного зусилля. Це означає, що людина мусить розпізнати її тільки одним актом віри. Навіть здійснення людського спасіння, не докладаючи особистих зусиль, у православ'ї – не достатньо. «Віра без справ є мертва є», – писав у своєму посланні святий апостол Яків (Іаков 2:26) [5, с. 132]. Причина, на якій акцентував увагу укладач Кормчої, може бути зрозумілою в більш глибокому значенні, а саме у тому, що віра є довготривалий і безперестанно стверджуючий стан. Проте, знову ж таки, для цього свого ствердження віра мусить бути також і діючою.

Що стосується фрагментів Ізборника 1073 р. і «Того же написание о вере» в визначенні джерела зла і причини гріхопадіння, то вони розбіжностей не містять. При цьому, за великим рахунком, слова «лоукаваго» і «неприазнино» можна вважати синонімами (лукавий–хитрий, підступний) *λοῦκος* [45, с. 532]; неприязнь: ст. сл. неприязнь – «дьявол» [41, с. 416]. Водночас, таке враження могло бути б прийнятним у розгляді більш світської проблематики, ніж у такій специфічній темі як трактування релігійних догматів та Символу Віри. Так, наприклад, окремої уваги потребує термін «неприазнино», адже він є мораво-панонським елементом, а значить важливість розгляду цієї тенденції в кирило–мефодіївській традиції очевидна.

У Житії Мефодія стверджується, що «коли ж диявол побачив, що людині виявлена така честь і призначене їй те місце яким вона знехтувала через свою пихатість, зробив так, що вона порушила заповідь» [19, с. 94]. У Житії Костянтина зазначається, що «Бог милостивий і щедрий... і... хоча б і була людина більше всього схильна до зла,

не дозволяє роду людському відпасти через слабкість, піддатися спокусі диявольській і загинути». Далі в Житії, де описується дискусія в період хазарської місії, з'ясовується причина цієї «слабкості». Кирил задає питання: «Скажіть же мені: від чого трапилося перше падіння, не від поглядів чи на солодкий плід і не від бажання чи порівнятися з богом?» Вони ж сказали: «Так і є». З'ясовується питання, як лікувати подібну хворобу, а саме: «Горестями життя цього необхідно умертвляти солодощі бажання, а смиренністю – гордість, протилежне протилежним зцілюючи... Бо закон Христовий показує всю суворість життя за заповідями божими» [18, с. 71, 84]. Значить, хвороба полягає у волі людини, а якщо їти від протилежного, то – в «лѣности» духу, який виявив бездіяльність і не протистояв як внутрішнім, так і зовнішнім спокусам. Ми б сказали, людський розум добровільно впустив в душу зло. «Злиття» призвело до первородного гріха, «лѣность» волі людини стала його причиною. У Житії Костянтина, Кирил дав цій хворобі влучну назву – «немічна лінність», а лікувати – «вірою і ділами» [18, с. 75].

У цьому контексті в «Повісті временних літ» під 6582 (1074) роком літописець записав: «Помыслом же въздрастышим стваряется грѣхъ». Темже, – рече, – противитеса бѣсовьскому действу и пронирьству ихъ, блюстися от лѣности» [37, с. 196]. Тож, розглядати пояснення Я. Щаповим щодо провини людини за неблагополуччя в житті – «от невѣрія» як недостатність віри, а «от лѣности» – як її присищеність вірою, за цитованим вище фрагментом вважаємо помилковим. Що ж до пояснень природи гріха, як в Ізборнику 1073 р., так і в «Того же написание о вере», то вони не виходять за межі православної ортодоксії, проте специфічні їхні терміни явно належать до різних традицій передачі християнського вірочення слов'янською мовою.

Мають місце і доповнення в «Того же написание о вере» в порівнянні з текстом «Написание о правѣи вѣрѣ» Ізборника 1073 р. (доповнені слова і речення виділені):

- 1) и дѣвичьскія <ложе> прѣчистая (л. 21 зв.);
- 2) <волею> бо родися...<волею устрашися> (л. 22);
- 3) повѣшенааго <ради> на немъ плътью господа (л. 22 зв.);
- 4) <седмое, еже въ Никеи, вѣторое трем сътом и трем десятъм святых отецъ>.

Доповнення 1 вносить елемент деталізації. Акцентується увага на місці (утробі Святої Діви), яке прийняло божество Слова. Доповненням 2 враховано дуже важливий момент у християнському віроченні про іпостасне єднання божественного, що випромінювало благодать та мудрість й тварного, повноту всього, що було людського – «виявивши Своє прагнення стосовно до того, за допомогою чого існує єство, бажачи Собі і харчу, і пиття, і сну, і звичайно випробувавши це на ділі; а стосовно до того, що – згубне, показав страх» [17, с. 261]. Доповнення 3 вносить пояснення «ради» кого вмирає Син Божий. Це місце має наступне тлумачення – «Отже, Він вмирає, попираючи смерть за нас, і Самого Себе приносить Отцю в жертву за нас. Бо перед Ним (тобто, Отцем) ми погрішили, й належало, щоби Він прийняв викуп, бувши за нас, і щоби ми, таким чином, були звільнені від засудження» [17, с. 267]. Доповнення 4 подає інформацію про VII Вселенський собор (відсутній в Ізборнику 1073 р.), включаючи його номер, місто в якому він відбувався і кількість його учасників.

Цікавими є і випадки, де певні місця мають свої особливості [Див.: Таб. 1]. По фрагменту пункту 1, оскільки йдеться про іпостасні взаємини, укладач вважав за потрібне вказати на відмінності властивостей Отця не тільки Його неродженістю, але й врахувати євангельський вислів – «Отець Мій більший за Мене» (Іоан. 14:28). До речі, А. Кузьмін, навіть у цьому євангельському виразі вбачає аріанство. Він пише: «У Чехії в XI ст. оплотом слов'янського богослужіння був тісно пов'язаний з Руссю Сазавський монастир. Символ віри у ньому також тлумачився з елементами аріанства («отець мой болий мене есть»))» [29, с. 40]. У І. Дамаскіна зазначалося: «І так, усіякий раз як почуємо, що Отець – початок і більший від Сина, то хай розуміємо це в сенсі причини» [17, с. 92]. А щоб антропоморфність вислову не вносила розриву у часі, було вжито догмат «сий» – «як би певне море сущності – безмежне і неозначене» – зазначав І. Дамаскін [17, с. 100], де природа сущності залишалася непорушеною у всіх Трьох.

Саме ж слово «старѣи» було розповсюдженим в Русі й мало різні відтінки старшинства. Наприклад, в «Слові...» Іларіона: «Рекшу бо Иосифу и Иакову «На семь, отче, положи десницу, яко съ старѣи есть» [40, с. 32] (оскільки він первенець); «Аще и старѣи Манасии Ефрема, нъ благословениемъ Иаковлемъ мнии бысть» [40, с. 30] (в значенні старшинства, старшого). У «Повісті временних літ»: «...старѣйшина чину ангелску»; «...постави старѣйшину Михаила»; «...старѣйшины градскыя»; «Монастырь Печерскый старѣи всѣхъ» [37, с. 102, 142, 174]. У «Житії Феодосія Печерського»: «...аще и старѣйшинство примьмъ»; «Тгда же старѣи пекущимъ» [20, с. 332]. В літописному Символі Віри «единѣмъ нероженемъ старѣи сый» вжито не в світському значенні старшинства за віком чи за статусом, а за рахунок іпостасних властивостей, як Господньої сили Отця, який є джерелом і для Сина, і для Святого Духа. І щоб зняти всі підозри в розриві часу, було наголошено висловом: «въкупе отецъ, въкупе сынъ, въкупе духъ», а далі за текстом – «и троицю купносущнью».

Саме ж слово «старѣи» (ми окремо висловили міркування, щодо теологічного розуміння нами цього терміну), оскільки йдеться про Бога, на наш погляд, має тлумачитися як «Владика». Маємо підтвердження у того ж Д. Ліхачова при перекладі «Промови філософа» в «Повісті временних літ», де у доволі прозорому тексті йдеться про Сина Божого: «Ты Вифлевоме дома Ефрантовъ, еда не мнгогъ еси быти в тысящахъ Иудовахъ? ис тебе бо изидеть **старѣйшина** (виділено нами – *авт.*) быти въ князехъ во Израили, исхоть его от дний вѣка» [37, с. 114]. У Д. Ліхачова: «Ти, Вифлеем – дим Ефранта, хіба ти не величний поміж тисячами юдиними? З тебе адже вийде той, котрий має бути **владикою** (виділено нами – *авт.*) во Израїлі й походження котрого від днів вічних» [37, с. 115]. Хоча, в перекладі Л. Махновця, як на наш погляд, це місце відтворено без урахування, що йдеться про Сина Божого: «І ти, Вифлієме, доме Ефрафи, хіба малий ти еси між тисячами Іудиними? Із тебе бо вийде той, котрий буде **старѣйшиною** (виділено нами – *авт.*) князів їхніх в Израїлі і походження котрого – од днів вічності» [32, с. 57]. Відтак, за текстом є зрозумілим, що Ісус Христос – Син Божий, на прихід якого очікували відповідно до пророцтв, походження ж його – від днів віковичних, і Він не потребував світської зверхності як, скажімо, людський цар. Він – Владика, Бог

відносно до свого творіння, який буде пасти свою отару Господньою силою, величністю імені Господа Бога.

Натомість в Ізборнику 1073 р. у характеристиці Сина, Він та Його особиста іпостасна властивість проголошується єдиносущною Отцю – «Сынъ своеобъствьнѣ сынъ єдиносущнѣ... отцю». У такому формулюванні Іпостась Сина розчиняється в божественній сутності і, як на наш погляд, повністю знецінюється геніальність інтелектуального доробку великих каппадокійців. У «Того же написание о вере» такий термінологічний симбіоз відсутній.

По фрагменту пункту 2 [Див.: Таб. 2], визначившись, що саме Отець причина Сина (саме в цьому значенні Він – Владика – «старѣи») вжито термін «подібносущність», для більш чіткого виокремлення іпостасних властивостей. Наголошуючи на «събезначальнѣ отцю» враховано нерозривну природну єдність Сина з Отцем і Святим Духом у божественній сутності. Свого часу М. Поснов, вивчаючи питання боротьби з аріанством, дійшов висновку, що впровадження терміну «подібносущність» було спрямовано як проти повонікейської ортодоксії (де Син проголошувався єдиносущним Отцю і народженням із сущності, що тягло до злиття іпостасей), так і проти аріанства (де Син проголошувався іносущним, а значить, народженням із іншої сущності) й відкривав можливість примирення східного та західного напрямків у богослов'ї. Він вважав, що термін «подібносущність» «з однієї сторони, міг заключати давні субординаційні уявлення..., але, разом з тим, був здатний збігатись з Афанасієвським, ортодоксальним про народження Сина із сущності Отця» [38, с. 335]. Підтвердження цього ми бачимо у І. Дамаскіна, який щодо народження Сина зазначав: «З сущності того, що народжує, виводиться народжуване, подібне за сущністю» (подібносущне – *авт.*); «Творіння ж і витвір (явно проти аріан – *авт.*) є в тому, аби ззовні й не з сущності того, хто творить і витворює, походило твориме й вироблене, зовсім неподібне за сущністю» [17, с. 88]. Отже, у фрагменті по пункту 2 термін «подібносущність» вказує на розрізненість у Божові за іпостасями, а не в Божественній сущності.

В уривку по пункту 3 [Див.: Таб. 2] теж використано термін «подібносущність», але тепер Святого Духа стосовно до Отця та Сина і який перебуває з Ними «съприсносущно». Тобто такого, Який має і Свою властивість, і тотожний, і совічний Отцю та Сину в божественній сущності. «Характеристичною рисою догматики оміусіан (подібносущників), – міркував проф. А. Спасський, наголошує М. Поснов, – служили два терміни –  $\omicron\omega\iota\omicron\varsigma$  кат  $\omega\upsilon\sigma\tau\alpha\nu$  і  $\omicron\omega\iota\omicron\upsilon\omega\sigma\tau\iota\omicron\varsigma$ .  $\omicron\omega\iota\omicron\varsigma$  кат  $\omega\upsilon\sigma\tau\alpha\nu$  й рівнозначний з ним  $\omicron\omega\iota\omicron\varsigma$  ката  $\pi\alpha\tau\epsilon\rho\alpha$  (подібний по всьому) вживалися ще Олександром Олександрійським проти Арія. Вони зустрічаються у Афанасія й рівняються у нього  $\omicron\omega\iota\omicron\upsilon\omega\sigma\tau\iota\omicron\varsigma$  (єдиносущність)» [38, с. 356].

Така ж термінологічна варіативність спостерігається й у І. Дамаскіна щодо Святого Духа: «Дух... розуміємо Його як Силу..., Котра не виливається так, щоби перестала існувати, але як Силу, за подібністю зі Словом, й що існує іпостасно» [17, с. 84], «...у **всьому подібного Отцю та Сину**» (виділено нами – *авт.*) [17, с. 94], тобто –  $\omicron\omega\iota\omicron\varsigma$  ката  $\pi\alpha\tau\epsilon\rho\alpha$ , а значить і  $\omicron\omega\iota\omicron\varsigma$  кат  $\omega\upsilon\sigma\tau\alpha\nu$ . Очевидно, що саме таке іпостасне існування, де не показано різниці в божественній сутності, не показано й гідності, проте образ буття, виражені терміном «подібносущність». Вживши

його, укладач врахував не тільки причинність і незмінність властивостей іпостасей, але й відносини Отця, Сина і Святого Духа у божественній сутності. Що саме Вони є її носіями, а не божественна сутність є носієм Трьох Іпостасей. Отець, народжуючи Сина і виводячи Святого Духа, дає їм цю божественну сутність – «понеже єдино божество в трьох лицах» (Див.: Таб. 5).

Таблиця 5

**Послідовність позицій, що простежується в поясненні вислову «троици кланяюся въ единцие и единьници въ троици»**

Ізборник 1073 р.	«Того же написание о вере»
Единьници трьсобьнѣ и троици	єдинство трисобьствьно и троицо
Единосоуштѣнѣ	Купьносушъну
Коупьносильнѣ	Равьносильна
Коупьночьстѣнѣ	равьночьстѣна
Събезначальнѣ (л. 21)	Събезначальна

Очевидно, що терміном «купьносушъну» запобігалось злиття і складання Іпостасей. Якщо в Ізборнику акцентовано на єдиній сутності в Трійці і спільності у співвічності, то в «Того же написание о вере» – на триіпостасній єдності, спільності сутності і рівності у співвічності. Далі вжито терміни, якими характеризується Святої Трійці божество:

Едино же исповѣдаю святѣя Троица божество	И едино исповѣдаю святѣя троица божество
Едино божество единосоуштѣнѣ,	и едино ество, и едино существо
єдиною силоу,	и єдину силу,
єдиною власть,	єдину власть,
Едино господство,	єдино господствие,
еди царство (л. 21)	єдино царствие

Послідовність такої позиції простежується в поясненні вислову «троици кланяюся въ единцие и единьници въ троици».

Ізборник 1073 р.	«Того же написание о вере»
Единьници трьсобьнѣ и троици	єдинство трисобьствьно и троицо
Единосоуштѣнѣ	Купьносушъну
Коупьносильнѣ	Равьносильна
Коупьночьстѣнѣ	равьночьстѣна
Събезначальнѣ (л. 21)	Събезначальна

Очевидно, що терміном «купьносушъну» запобігалось злиття і складання Іпостасей. Якщо в Ізборнику акцентовано на єдиній сутності в Трійці та спільності

у співвічності, то в «Того же написание о вере» – на триіпостасній єдності, спільності сутності і рівності у співвічності. Далі вжито терміни, якими характеризується Святої Трійці божество (Див.: Таб. 2). З тексту видно, що він умовно розбитий, так би мовити, на дві частини. В першій, йдеться виключно про іпостасні відносини. У другій – про спільність та єдність Божества. Якщо в «Того же написание о вере» саме в першій частині вжито термін «коупьносоушънѣ», то в другій – Божество в Трійці виражено і єдиним еством, і єдиною сутністю. Тому ми вважаємо, що терміном «подібносущність» і «купносушність» виражалися саме особливості, спільність, рівність в Трійці, а не як варіанти перекладу ομοουσιος єдиносушність.

В Ізборнику простежується явне переваження, навіть «зловживання» цим терміном з фрагменту пункту 4 [Див.: Таб. 2] – «єдино божество єдиносоуштѣнѣ». У православ'ї, і це важливо, Божество є і сущим, і сутністю, тому воно єдине в Трьох Іпостасях – в Отці, у Сині та у Святому Дусі. Вислів же «єдино божество єдиносоуштѣнѣ» могло тлумачитися як одне ество і одна Іпостась, тобто – повне злиття Лиць, відвертий модалізм. Святий Іоанн Златоуст повчав, що «потрібно... сповідувати єдине Божество Отця і Сина і Святого Духа, проте при цьому у трьох Лицях» [22, с. 456]. Більше того, І. Златоуст в своїх творах «Проти аномеїв» (проти чистих аріан) таврував їх не лише за те, що вони не визнавали Сина Божого і Христа єдиносушним Богом–Отцю, але й **подібним Йому за сутністю** (подібносущним – авт.) [22, с. 493].

По фрагменту пункту 5 [Див.: Таб. 2] виокремлення сполученням «і» «и слово», спостерігається виразне бажання укладача показати і цілісність Бога, і особистість Того, на Кого покладено домобудівництво спасіння. Тобто наголошується на тому, що це було не тільки бажання Отця і Святого Духа, але й Сина в Трійці, в єдиному волевиявленні. По фрагменту пункту 6 [Див.: Таб. 2], в якому йдеться про дві природи Ісуса Христа в Ізборнику 1073 р., як на наш погляд, після «тогожде самоотию хотяша и дѣивноуишта, чловѣчьская», явний пропуск слова. В «Того же написание о вере» цю особливість враховано – «божия же и чловѣчьская».

Уривок пункту 7 [Див.: Таб. 2] взагалі, начебто, не містить нічого суттєвого у визначеннях: як прийде судити Син Божий – в славі, чи з славою. На II Вселенському соборі (381 р.) до нікейського оросу було вписано деякі слова, якими отці мали за мету ясніше виразити східнохристиянське вчення про людське ество Боголюдини, де вираз «і грядущого судити живих і мертвих», було замінено на – «приїти со славою судити живих і мертвих» [8, с. 23, 31]. Йдеться про славу і честь (після вознесіння Ісуса Христа), в якій Син Божий, як Бог і як єдиносушний з Отцем перебуває в тілесному образі (сидить одесною Отця, і божески, і чловечески) [17, с. 270–271]. «Але під правичею Отця, – пояснював І. Дамаскін, – розуміємо славу і честь божества» [17, с. 271].

І хоча в Ізборнику далі пояснюється, що «Імъ же образомъ възиде съ своею плътью явиться проводъши імъ его», в текстах явно простежуються дві різні тенденції в викладенні християнського віровчення. В Ізборнику 1073 р. зроблено наголос виключно на єдиносушності Трійці. Звідсіля й застосування приємника «въ» яким запобігався розрив Сина з Божеством. В «Того же написание о вере» акцентується увага на Іпостасних відмінностях

Отця, Сина і Святого Духа єдиних в Божестві. Тому приєменник «сь» передавав значення, що Іпостась Сина, навіть в тілесному образі, не втративши Своєї властивості Сина Божого, прийде зі славою та честю Божества. До речі, щодо термінологічного словосполучення «єдине Божество», то його догматичне визнання відбулося ще на II Вселенському соборі. Правилем 5 як: «приймає сповідаючих Єдино Божество Отця і Сина і Святого Духа» [8, с. 162].

Що ж до фрагментів по пунктах 8, 9, 10 [Див.: Таб. 2], то вони виключно стосуються VII Вселенського собору, рішенням якого визнавалося поклоніння іконам і інформація про який в Ізборнику 1073 р. взагалі відсутня. Різниця в формулюванні об'єкта поклоніння очевидна і не потребує коментарів. Єдине, на що слід звернути увагу в нашому випадку, це фрагмент 9-го пункту [Див.: Таб. 2]. Зокрема, як його прокоментував Я. Шапов до Кормчої Єфремовської редакції: «Редактор, очевидно, не вважаючи за потрібне говорити про поклоніння іконам «рабов», навіть «божиих рабов», як буквально, але неточно передали зміст слів «*των του θεου θεατουτων*» (слугам Христа, слугуючим Христу, почитателям Христа) перекладачі Ізборника і Троїцького збірника, і поміняв цей вислів на більш відповідне змісту речення», – «поклоняюся... всѣм четьным друг бжи и вьгодникъ иконам» [50, с. 338–339].

Вважаємо, що тут йдеться про поклоніння Богу (службове) і людям (як різновид шанування кращих із них). Тож необхідним є звернення до авторитетного твору І. Дамаскіна «Три захисних слова проти тих, що паплюжать святі ікони або зображення». Отже, святий писав: «Тож вклонімося і тож послужимо одному тільки Створювачу і Творцю, як Богові, Котрий за природою – вартий поклонінню!... Тож вклонімося ще й святим, як обраним друзям Божіим і що мають до Нього причетність!... **та рабам Його** (виділено нами – *авт.*), і друзям, що царювали над своїми пристрастями й поставлені начальниками всієї землі» [16, с. 115–116]. Навіть – «Янгол же не – Бог, але творіння і **раб Божий**, і помічник... рабів кінцево за природою та друзів – за возвелінням...» (виділення наше – *авт.*) [16, с. 107–109].

Таким чином, раби Божі та друзі (за цитованим фрагментом) ототожнюються, проте: раби – за природою, друзі – за благоволінням. Усі вони розуміються як спільники божественної слави, яким також поклоняються, але не як богам, а як зображенням рабів і друзів Бога, спадкоємців з божественної благодаті. Тому зауваження Я. Шапова щодо неточності передачі змісту слів «божиим рабов» в Ізборнику і Троїцькому збірнику, вважаємо сумнівним.

Інша справа є в тому, як ці фрагменти представлені в Ізборнику 1073 р. і в «Того же написание о вере», де пояснюється причина такого поклоніння. В Ізборнику 1073 р. – «покланяемааго естеством бога любье ради», в «Того же написание о вере» – «за любье единого покланяемаго бога». В Ізборнику 1073 р. терміном «естеством» вказана природна гідність Бога на поклоніння й пояснюється, що «любье ради» Самого до «божии рабъ», поклоніння заслуговують і Його причасники. В «Того же написание о вере» поклоніння причасникам Господа пояснюється теж за «любье» Єдиного Бога до «божиим рабом». У цілому, в обох варіантах думку викладено цілком православно, проте формули уривків

абсолютно різні: в Ізборнику 1073 р. – «естеством бога любье ради»; в «Того же написание о вере» – «за любье единого... бога». Щодо фрагмента в Ізборнику 1073 р., то ми вбачаємо певну погрішність, якщо не помилку, в підборі терміну «естеством». Оскільки образ являє того, ради кого написано ікону, а ество (суцність) позбавлене образу – значить втрачається первообраз – то ж тоді поклоніння здійснюється самій іконі. І. Дамаскін писав: «Не невидиме Божество зображаю; але через образ виражаю плот Божію, котра була видима» [16, с. 4].

У 726 р., коли візантійський імператор Лев III Ісаврянин проголосив початок іконоборства, то одним з аргументів заборони почитати святі ікони було заперечення про неможливість зобразити невидимого Бога. В «Того же написание о вере» цю особливість враховано. Якщо за фрагментом пункту 8 [Див.: Таб. 2] вжито термін «божию слову», де мовилося про поклоніння іконі Сину Божому в образі Ісуса Христа, то у фрагменті пункту 9 [Див.: Таб. 2] образ «єдиного бога», якому воздається честь через образ Ісуса Христа (а не еством) стає виразним образом єдиної Трійці.

Виникає питання, чому в Символі Віри Ізборника 1073 р., попри стільки приділеної уваги різним термінам, образ Бога виражено терміном «естеством». Як на наш погляд, аби з'ясувати це питання, необхідно розглянути послідовність уривків, в яких цей термін вживається (фрагменти подаються у порівнянні):

Ізборник 1073 р.	«Того же написание о вере»
1) обьште бо трии божество и божьскаа естества свойства свое же комоуждо (л. 21)	общее бо трем божество и божияго естества лица свое же комуждо
2) відсутнє 3) Ни естества отьпрятаемы ни образом (л. 21)	едино естество відсутнє
4) едино съложено собество тогожде вь двою сьвершеноу естествоу и вь дьвоемь естествѣ хотѣнни и дѣйствѣ (л. 22)	едино съложено собество и того же в двою сьвершеноу естеству и в двою естеству свойству и дьве естествѣ и хотѣнни же и дѣйствии собою
5) покланяемааго естеством бога (л. 22 (зв.))	за любье единого покланяемаго бога

У фрагменті пункту 1 простежується певна неточність у формулі «божьскаа естества свойства». З самого початку в Ізборнику 1073 р. наголошено, що «Трии собества сьвершена разумна раздѣляема числомь и собествьными свойствь». Тобто, Три Іпостасі розділені числом та особистими властивостями. Відповідно цього ж фрагменту логічно було би, аби ці особисті властивості належали собествам (Іпостасям). Проте вони розчинилися в божественній суцності – «естества свойства». В «Того же написание о вере» цю особливість враховано – «божияго естества лица».

За фрагментом пункту 2 в «Того же написание о вере» принципово зроблено наголос на «едино естество», тобто – на єдиній суцності. Тоді як в Ізборнику за фрагментом пункту 3 терміном «естеством» явно передається значення Іпостасей, які не роз'єднуються, не розділюються образом. Тому, за фрагментом пункту 5 («покланяемааго

ествомъ бога») і передавався нероз'єднаний образ Божества. Таким чином, носієм властивостей Іпостасей в Ізборнику 1073 р. виступає термін «ество» – «божського естества своиства», що збігається з Афанасієвським – «отличительное свойство сущности» [3, с. 253], який відстоював народження Сина від сущності Отця. Звідси – «Сынъ собственъ сущности» [4, с. 286], «Духъ Божій... собственъ Божеству» [4, с. 18–21]. Оскільки «Сынъ есть собственное рождение Отчей сущности и Отчаго естества» [4, с. 68–71], то «Слово – ... есть собственность... Отчей сущности» [2, с. 432]. Виходячи саме з таких термінологічних формул, після довготривалої дискусії з «оміусіанами» подібносущниками, Афанасій Великий, називаючи їх братами «имеющими ту–же съ нами мысль, и только сомневающимися обь именованіи», наголошував: «Ибо наименовать Сына только подобнымъ по сущности не означаетъ непременно, что Онъ отъ сущности» [4, с. 146–147]. Наполягаючи на застосуванні терміна «єдиносущність» пояснював: «єдиносущенъ Отцу, потому что рождень отъ Отчей сущности» [4, с. 254].

Василій Великий, навпаки, відстоюючи народження Сина від Іпостасі Отця, а не від сущності, писав: «Но наименованіемъ рождень возводится къ понятию **подобію по Сущности**» (виділено нами – *авт.*) [42, с. 101]. Тут термін «подібносущність» не тільки не передбачав, навіть запобігав передавати значення народження Сина і виводження Святого Духа від сутності Отця. Наскрізно ж ідею цієї богословської думки було сформульовано й висловлено ще на I Вселенському соборі (325 р.) в дискусії з аріанами. Цю важливу інформацію залишив у своїх творах Афанасій Великий. Він зазначав, що єпископи говорили ще, що варто написати: «Слово є істинна сила й образ Отця, що Воно – **подібне Отцю у всьому** не відмінне від Нього, неприкладне, завжди неподільне в ньому перебуває» (виділено нами – *авт.*) [2, с. 412–426].

У 381 р. рішенням II Вселенського собору формулу «від сущності (эк ти усиас) Отця» було вилучено з Нікейського оросу, оскільки сущність (усіа) Отця не є властивістю Отця. Вона рівно належить Синові та Святому Духові. Вона у Отця Одна і та ж сама, що й у Сина та у Святого Духа. Тому, наприклад, афанасіїв вислів («позаяк ество образу мусить бути таким – же, як і Отець образу» [3, с. 245]) пояснює елемент протиріччя, який і відбився в Ізборнику 1073 р. – «божського естества своиства»; «ни естества отъпрятаемы ни образомъ»; «покланяемаго естествомъ бога». Невипадково перекладач Кормчої Єфремовської редакції звернув увагу на це протиріччя і записав – «єдино бжество въ трехъ лицехъ субъственныхъ не ествомъ разлучающеса». З точки зору історії становлення християнського віровчення такий термінологічний симбіоз було антиковано ще великими каппадокійцями, які чітко розмежували Іпостасні властивості Отця, Сина і Святого Духа, й божественну сущність (ество), яка належала Трьом, носіями якої Вони залишалися як єдиносущні, не зливаючи Їх властивостей. Утім, за фрагментом пункту 4, в Ізборнику терміном «ество» вже передається і божественна сущність Сина, і людська, де Іпостась чітко окреслена терміном – «собство».

Варто зазначити також, що до самого Ізборника 1073 р., до речі, було включено тлумачення цих теологічних категорій. Пошлемося на авторитетну думку В. Горського, який пояснював цей фрагмент так: «Вихідною виступає категорія «суше» («сущной»), яка визначає те, що

існує, що є. В свою чергу, «суше» ділиться на «сущність» («сушей») і «випадкове» («случай»). «Сущність» вживається в двох значеннях: як те, що існує саме по собі і не потребує для свого існування ні в чому іншому, і те, що утворює загальне в різних речах («Суштийе есть имя обшштейе»). На відміну від «сущності» «випадкове» означає те, що існує не в собі, а в іншому. Це деяка ознака, акциденція речі, яка може «статися» чи не «статися» з нею.

Таким чином, підставою для розділення «сушого на «сущність» і «випадкове» (акциденцію) є різний спосіб існування – в собі і в іншому. Способом виявлення сущності є «існування» («ество»), яке, пояснює трактат, репрезентує собою існування в тому образі, який утворено сущністю. «Єство» виступає початком, причиною руху і спокою окремих речей. Поняття поодинокі речі, на відміну від сущності, передається терміном «собство» (іпостась) і «лице». «Собство» характеризує сущність речі в злученні з акциденціями» [13, с. 108].

Тобто, «Суше» ділиться на сущність і випадкове. Єство бо є способом проявлення сущності, а значить термін «сущність» однозначний з «еством» і представляє собою існування в такому образі, який утворено сущністю (але це не є образ Бога). Тому, що сущність має буття в собі, а не в чомусь іншому. А «собство» (Іпостась, Лице) об'єднує сущність і випадкове. Тому образ Бога передається через Іпостась Сина в людському вигляді, який Він мав в період домобудівництва. У зв'язку з цим в «Того же написание о вере», щоб запобігти злиттю двох природ, божественне і людське ество наділене властивостями «двою ествомъ свойству» в «єдино с'єложено собство», тобто, в іпостасі Сина Божого Ісуса Христа, який став Боголюдиною. Як на наш погляд, відбулася парадоксальна ситуація: прагнучи викласти православне віровчення, укладач Ізборника 1073 р., користуючись терміном «ество», то в значенні Іпостасі, то в значенні божественної сущності, підсилена постійною акцентацією на єдиносущності Трійці, вніс протиріччя, яке потягло до злиття Лиць в Божестві, й Боже ество стало образом Бога.

(Далі буде)

#### Список використаних джерел

1. Аничков Е. В. Язычество и Древняя Русь / Е. В. Аничков. – М.: Индик, 2003. – 440 с.
2. Афанасий Великий (святитель). Творения. – М.: Спасо-Преображенский Валаамский монастырь, 1994. – Т.1. – 477 с.
3. Афанасий Великий (святитель). Творения. – М.: Спасо-Преображенский Валаамский монастырь, 1994. – Т.2. – 494 с.
4. Афанасий Великий (святитель). Творения. – М.: Спасо-Преображенский Валаамский монастырь, 1994. – Т.3. – 524 с.
5. Булгаков С. Н. Православие. Очерки учения православной церкви / С. Н. Булгаков. – К.: Льбидь, 1991. – 234 с.
6. Виноградов Г. М. Давньоруська державність як метанаратив / Г. М. Виноградов // Ейдос: Альманах теорії та історії історичної науки. – 2008. – Вип.3. – Ч.1. – С.106–119.
7. Виноградов Г. М. Давньоруська інтелектуальна еліта: культура мовчазної меншості / Г. М. Виноградов // Ейдос: Альманах теорії та історії історичної науки. – 2009. – Вип.4. – С.487–498.
8. Вселенские соборы. – Свято-Успенская Почаевская Лавра. – 167 с.
9. Гай–Нижник П. П., Батрак О. П. Догматика віри в Кафолічній Церкві й запровадження християнства у Давній Русі (кінець IX – середина XI ст.). Нарис історико-герменевтичної інтерпретації / Павло Гай–Нижник, Олег Батрак. – К.: «МП Леся», 2015. – 278 с.
10. Гай–Нижник П. П., Батрак О. П. Історико-герменевтична інтерпретація понять «єдиносущність» і «подібносущність» у ранньохристиянський період в контексті церковно-теологічних

догматів Символа Віри (візантійство – латинство – арианство) / Павло Гай–Нижник, Олег Батрак // Гілея. – 2016. – Вип.106 (№3). – С.9–17; – Вип.107 (№4).

12. Гай–Нижник П. П., Батрак О. П. Хрещення Русі великим князем Київським Володимиром: обрання віри і цивілізаційно–політичного поступу / Павло Гай–Нижник, Олег Батрак // Гілея. – 2015. – Вип.102 (№11). – С.7–22.

13. Горский В. С. Философские идеи в культуре Киевской Руси XI – начала XII в. / В. С. Горский. – К.: Наукова думка, 1988. – 211 с.

14. Григорий Богослов (святитель). – М.: Свято–Троїцкая Сергієва лавра, 1994. – Т.1. – 657 с.

16. Дамаскин Иоанн (преподобный). Три защитительных слова против порицающих святые иконы или изображения / Иоанн Дамаскин. – М.: Свято–Троїцкая Сергієва Лавра, 1993. – 180 с.

17. Дамаскин Иоанн (преподобный). Точное изложение православной вѣры / Иоанн Дамаскин. – М.: Братство святителя Алексия – Ростов–на–Дону: Приазовский край, 1992. – 446 с.

18. Житие Константина // Сказания о начале славянской письменности. – М.: Наука, 1981. – С.70–92.

19. Житие Мефодия // Сказания о начале славянской письменности. – М.: Наука, 1981. – С.93–101.

20. Житие Феодосия Печерского // Памятники литературы Древней Руси. Начало русской литературы. XI – начало XII века. – М.: Худож. лит., 1978. – С.305–391.

22. Златоуст Иоанн (святитель). Полное собрание творений Св. Иоанна Златоуста в 12 т. – М.: Православная книга, 1991. – Т.1. – Кн.2. – 899 с.

25. Карташев А. В. Вселенские соборы / А. В. Карташев. – М.: РЕСПУБЛИКА, 1994. – 542 с.

26. Книга Правил святых апостолов, святых Соборов Вселенских и поместных и святых отец. – М.: Русский Хронограф, 2004. – 448 с.

29. Кузьмин А. Г. «Крещение Руси»: концепции и проблемы / А. Г. Кузьмин // «Крещение Руси» в трудах русских и советских историков. – М.: Мысль, 1988. – С.3–56.

30. Кураев А. (диакон). Христианская философия и пантеизм / А. Кураев. – М.: Изд–во Моск. подворья Свято–Троїцкой Сергієвой Лавры, 1997. – 227 с.

31. Лебедев А. Очерки внутренней истории Византийско–Восточной Церкви / А. Лебедев. – М.: ДиК, 1997. – 384 с.

32. Літопис Руський / За Іпатським списком. Пер. з давньорус. Л. С. Махновця; відп. ред. О. В. Мишанич. – К.: Дніпро, 1989. – 591 с.

33. Лосский В. Н. Очерк мистического богословия Восточной Церкви. Догматическое богословие / В. Н. Лосский. – М.: Центр СЭИ Приложение к журналу «Трибуна» Религиозно–философская серия. – 1991. – Вып.1. – 287 с.

34. Макарий. История русской церкви / Макарий. – СПб.: Тип. Ю. А. Бокрама, 1868. – Т.1. – 350 с.

35. Макарий. История христианства в России до равноапостольского князя Владимира, как введение в историю русской церкви / Макарий. – СПб.: Тип. воен.–учеб. заведений 1906. – 421 с.

37. Повесть временных лет / Памятники литературы Древней Руси. Начало русской литературы. XI – начало XII века / Вступ. статья Д. С. Лихачева. Сост. и общая ред. Д. С. Лихачева и Л. А. Дмитриева. – М.: Худож. лит., 1978. – 413 с.

38. Поснов М. Э. История христианской церкви / М. Э. Поснов. – Брюссель: фототип. переизд., 1994. – 614 с.

40. «Слово о законе и благодати» митрополита Иллариона // Библиотека литературы Древней Руси (XI–XII века). – Санкт–Петербург: Наука, 2000. – Т.1. – С.26–61.

41. Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка / И. И. Срезневский. – М.: Книга, 1989. – Т.2. – С.808.

42. Творения иже во святых отца нашего Василия Великого архієпископа Кесаріи Каппадокійскія. – М.: Паломник, 1993. – Ч.3.

44. «Того же написание о вере» // «Крещение Руси» в трудах русских и советских историков. – М.: Мысль, 1988. – С.284–286.

45. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка / Макс Фасмер. – М.: Прогресс, 1986. – Т.2. – С.532.

46. Флоровский Г. В. Пути русского богословия / П. Г. Флоровский. – Минск: Изд–во Белорусского Экзархата, 2006. – 607 с.

48. Хамайко Н. Походження давньоруського терміну «двовір'я» / Н. Хамайко // Київська старовина. – 2007. – №2. – С.17–29.

50. Щапов Я. Н. «Написание о правой вере» Михаила Синкелла в Изборнике 1073 г. и древнеславянской Кормчей Ефремовской редакции / Я. Н. Щапов // Изборник Святослава 1073: Сборник статей. – М.: Наука, 1977. – С.335–337.

## References

1. Anichkov E. V. Yazychestvo i Drevnyaya Rus / E. V. Anichkov. – M.: Indrik, 2003. – 440 s.

2. Afanasiy Velikiy (svyatitel). Tvoreninya. – M.: Spaso–Preobrazhenskiy Vaalamskiy monastyr, 1994. – T.1. – 477 s.

3. Afanasiy Velikiy (svyatitel). Tvoreninya. – M.: Spaso–Preobrazhenskiy Vaalamskiy monastyr, 1994. – T.2. – 494 s.

4. Afanasiy Velikiy (svyatitel). Tvoreninya. – M.: Spaso–Preobrazhenskiy Vaalamskiy monastyr, 1994. – T.3. – 524 s.

5. Bulgakov S. N. Pravoslavie. Ocherki ucheniya pravoslavnoy tserkvi / S. N. Bulgakov. – K.: Lybid, 1991. – 234 s.

6. Vinogradov G. M. Davnyoruska derzhavnist yak metanaratyv / G. M. Vinogradov // Eidos: Almanakh teorii ta istorii istorychnoi nauky. – 2008. – Vyp.3. – Ch.1. – S.106–119.

7. Vinogradov G. M. Davnyoruska intelektualna elita: kultura movchaznoi menshosti / G. M. Vinogradov // Eidos: Almanakh teorii ta istorii istorychnoi nauky. – 2009. – Vyp.4. – S.487–498.

8. Vselenskie sobory. – Svyato–Pochaevskaya Lavra. – 167 s.

9. Hai–Nyzhnyk P. P., Batrak O. P. Dogmatyka viry v Kafolichniy Tserkvi y zaprovadzhennya khrystyianstva u Davniy Rusi (kinets IX – seredyana XII st.). Narys istoryko–germenevnychnoi interpretatsii / Pavlo Hai–Nyzhnyk, Oleg Batrak. – K.: «MP Lesya», 2015. – 278 s.

10. Hai–Nyzhnyk P. P., Batrak O. P. Istoryko–germenevnychna interpretatsiya ponyat «edynosuschnist» i «podibnosuschnist» u rannokhrystyianskyi period v konteksti tserkovno–teologichnykh dogmativ Symvola Viry (vizantiystvo – latynstvo – arianstvo) / Pavlo Hai–Nyzhnyk, Oleg Batrak // Gileya. – 2016. – Vyp.106 (№3). – S.9–17; – Vyp.107 (№4).

12. Hai–Nyzhnyk P. P., Batrak O. P. Khreschennya Rusi velykym knyazem Kyivskym Volodymyrom: obrannya viry i tsyvilizatsiyno–politychnogo postupu / Pavlo Hai–Nyzhnyk, Oleg Batrak // Gileya. – 2015. – Vyp.102 (№11). – S.7–22.

13. Gorskiy V. S. Filosofskie idei v culture Kievskoi Rusi XI – nachala XII v. / V. S. Gorskiy. – K.: Naukova dumka, 1988. – 211 s.

14. Grigoriy Bogoslov (svyatitel). – M.: Svyato–Troitskaya Sergieva lavra, 1994. – T.1. – 657 s.

16. Damaskin Ioann (prepodobnyi). Tri zaschititelnykh slova protiv porutsayushchikh svyatye ikony ili izobrazheniya / Ioann Damaskin. – M.: Svyato–Troitskaya Sergieva Lavra, 1993. – 180 s.

17. Damaskin Ioann (prepodobnyi). Tochnoe izlozhenie pravoslavnoi very / Ioann Damaskin. – M.: Bratstvo svyatitelya Aleksiya. – Rostov–na–Donu: Priazovskiy kray, 1992. – 446 s.

18. Zhytie Konstantina // Skazaniya o nachale slavyanskoi pismennosti. – M.: Nauka, 1981. – S.70–92.

19. Zhytie Mefodiya // Skazaniya o nachale slavyanskoi pismennosti. – M.: Nauka, 1981. – S.93–101.

20. Zhytie Feodosiya Pecherskogo // Pamyatniki literatury Drevnei Rusi. Nachalo russkoi literatury. XI – nachalo XII veka. – M.: Khudozh. lit., 1978. – S.305–391.

22. Zlatoust Ioann (svyatitel). Polnoe sobranie tvoreny Sv. Ioanna Zlatousty v 12 t. – M.: Pravoslavnaya kniga, 1991. – T.1. – Kн.2. – 899 s.

25. Kartashev A. V. Vselenskie sobory / A. V. Kartashev. – M.: RESPUBLIKA, 1994. – 542 s.

26. Kniga Pravil svyatykh apostolov, svyatykh Soborov Vselenskikh i pomestnykh i svyatykh otets. – M.: Russkiy Khronograph, 2004. – 448 s.

29. Kuzmin A. G. «Kreschenie Rusi»: koncepcii i problemy / A. G. Kuzmin // «Kreschenie Rusi» v trudakh russkikh i sovetskikh istorikov. – M.: Mysl, 1988. – S.3–56.

30. Kuraev A. (diakon). Khristianskaya filosofiya i panteizm / A. Kuraev. – M.: Izd–vo Mosk. Podvorya Svyato–Troitskoi Sergievoi Lavry, 1997. – 227 s.

31. Lebedev A. Ocherki vnutrennei istorii Vizantiysko–Vostochnoi Tserkvi / A. Lebedev. – M.: DiK, 1997. – 384 s.

32. Litopys Ruskyi / Za Іpatським списком. Пер. з давньорус. Л. Е. Махновця; відп. ред. О. В. Мышанич. – К.: Дніпро, 1989. – 591 с.

33. Losskiy V. N. Ocherk misticheskogo bogosloviya Vostochnoy Tserkvi. Dogmaticheskoe bogoslovie / V. N. Losskiy. – M.: Tsentr SEI Prilozhenie k zhurnalu «Tribuna» Religiozno–filosofskaya seriya. – 1991. – Vyp.1. – 287 s.

34. Makariy. Istoriya tserkvi / Makariy. – Spb.: Tip. Y. A. Bokrama, 1868. – T.1. – 350 s.

35. Makariy. Istoriya khristianstva v Rosii do ravnoapostolnogo knyaza Vladimira, kak vvedenie v istoriyu russkoy tserkvi / Makariy. – Spb.: Tip. voen.–ucheb. zavedeniy, 1906. – 421 s.

37. Povest vremennykh let / Pamyatniki literatury Drevnei Rusi. Nachalo russkoi literatury. XI – nachalo XII veka / Vstup. statya

D. S. Likhachova. Sost. i obschaya red. D. S. Likhachova i L. A. Dmitrieva. – M.: Khudozh. lit., 1978. – 413 s.

38. Posnov M. E. Istorija khristianskoi tserkvi / M. E. Posnov. – Brussel: phototip. pereizdat., 1994. – 614 s.

40. «Slovo o zakone i blagodati» mitropolita Illariona // Biblioteka literatury Drevnei Rusi (XI–XII veka). – Sankt–Peterburg: Nauka, 2000. – T.1. – S.26–61.

41. Sreznevskiy I. I. Materialy dlya slovary drevnerusskogo yazyka / I. I. Sreznevskiy. – M.: Kniga, 1989. – T.2. – S.808.

42. Tvoreniya izhe vo svyatykh otsa nashogo Vasiliya Velikogo arhierpiskopa Kesarii Kappadokiyskiya. – M.: Palomnik, 1993. – Ch.3.

44. «Togo zhe napisanie o vere» // «Kreschenie Rusi» v trudakh russkikh i sovetskikh istorikov. – M.: Mysl, 1988. – S.284–286.

45. Fasmer M. Etimologicheskiy slovar russkogo yazyka / Maks Fasmer. – M.: Progress, 1986. – T.2. – S.532.

46. Frolovskiy G. V. Puti ruskogo bogosloviya / P. G. Frolovskiy. – Minsk: Izd–vo Belorusskogo Ekzarkhata, 2006. – 607 s.

48. Khamayko N. Pokhodzhennya davnorusskogo terminu «doviryu» / N. Khamayko // Kyivska starovyna. – 2007. – №2. – S.17–29.

50. Scharov Y. N. «Napisanie o pravo vere» Mikhaila Sinkela v Izbornike 1073 g. i drevneslavjanskoj Kormchej Efremskovoy redakcii / Y. N. Scharov // Izbornik Svyatoslava 1073: Sbornik statei. – M.: Nauka, 1977. – S.335–337.

**Hai–Nyzhnyk P. P.**, Doctor of Historical Sciences, Academician of the Ukrainian Academy of Sciences, Head of the Department of Historical Studies, Research Institute of Ukrainian history (Ukraine, Kyiv), Hai–Nyzhnyk@ukr.net

**Batrak O. P.**, Applicant historical faculty of Dnipropetrovsk National University (Ukraine, Kriviy Rig), Hai–Nyzhnyk@ukr.net

#### Rus–chronicle version of the Creed and theological systems of Latin and Byzantine triadology

Analyzes the theological terminology and concepts in the Creed Rus chronicle literature in the context of theological systems of the Slavic Cyril and Methodius (Slavic–Byzantine), Byzantine, Latin and Arian triadology.

**Keywords:** Creed, consubstantial, Tale of Bygone Years, Sermon on Law and Grace, Izbornik.

**Гай–Ныжык П. П.**, доктор исторических наук, академик Украинской академии наук, заведующий отделом исторических студий, Научно–исследовательский институт украиноведения (Украина, Киев), Hai–Nyzhnyk@ukr.net

**Батрак О. П.**, соискатель исторического факультета, Днепротровский национальный университет (Украина, Кривой Рог), Hai–Nyzhnyk@ukr.net

#### Русько–летописный вариант Символа Веры и теологические системы латинской и византийской триадологии

Анализируются богословские терминология и понятие Символа Веры в русской летописной литературе в контексте теологических систем славяно–кирило–методиевской систем (славяно–византийской), византийской, латинской и арианской триадологии.

**Ключевые слова:** Символ Веры, единственность, Повесть временных лет, Слово о законе и благодати, Иzbornik.

\* \* \*

УДК 902(477.83)

**Омельчук Б. А.**, кандидат історичних наук, асистент кафедри туризму, Національний університет «Львівська політехніка» (Україна, Львів), sudar.lviv@gmail.com

#### ЗАХІДНИЙ ВЕКТОР КУЛЬТУРНО–ЕКОНОМІЧНИХ ЗВ’ЯЗКІВ КНЯЖОГО ГАЛИЧА

Аналізується процес становлення західного вектору культурно–економічних зв’язків столичного міста Галича. На тлі суспільно–політичної історії та географічного розташування міста у аналізуються етнічні, торгові та культурні контакти. Подано характеристику найважливіших археологічних пам’яток цих контактів, більшість з яких ще належить поглиблено вивчати.

**Ключові слова:** Галич, археологічні колекції, торгово–економічні та культурні зв’язки, Угорщина, Скандинавія, німецькі міста.

Середньовічні міста та держави виникали і розвивалося у значній мірі за рахунок торгівлі, головні напрями якої визначало не лише їх географічне розташування, але й політичні розрахунки. Особливо важливою була транзитна торгівля для формування території Галицько–Волинської держави (далі – ГВД). Вона розвивалася в значній мірі під впливом політичних стосунків. Відповідно до цього формування міжнародних торгових зв’язків столиці ГВД прийнято поділяти на два етапи: X–XII ст. та XIII–XV ст.

Дослідженням торгівлі та міжнародних зв’язків в ГВД із залученням археологічних джерел останнім часом плідно займалися В. М. Петегрич, С. В. Терський, А. Д. Копитко та інші [7; 15]. Шість художніх предметів цього часу західного походження з території Галицької і Волинської земель описано у монографії, присвяченій творам західного художнього ремесла в Східній Європі [3].

Однак, культурно–економічні зв’язки Галича у цих роботах досі досліджувались фрагментарно. Археологічні колекції з розкопок Галича довоєнного періоду, хоча й неодноразово ставали предметом ретельного наукового вивчення [16] та найбільш повно були опубліковані у фундаментальній монографії Я. Пастернака «Старий Галич», що вийшла друком у 1944 р., проте описувались, загалом, оглядово [13]. Особливо це стосується т.зв. масових знахідок.

Однак, Галицький археологічний комплекс, що є рештками одного з найбільших міст Східної Європи, виразно характеризує перебіг історичного процесу на Прикарпатті у ранньосередньовічний період. Історія його археологічного вивчення нараховує більше ста років. Приблизно такий же вік у колекцій археологічних предметів, що були зібрані на руїнах літописного міста археологами та краєзнавцями.

Колекції з розкопок княжого Галича надзвичайно важливі для з’ясування багатьох ключових питань історичного розвитку Східного Прикарпаття у ранньосередньовічний період. До нашого часу бодай фрагментарно збереглися матеріали з досліджень Ісидора Шараневича, Олександра Чоловського, Йосипа Пеленського, краєзнавчі збірки о. Лаврецького, інші випадкові знахідки з фондів збірок Музею НТШ та Національного музею у Львові, а також матеріали розкопок Я. Пастернака в Крилосі (1934–1940 рр.). Колекції таких основних українських музеїв Львова, як Музею Ставропігійського Інституту (заснований у 1889 р.), Музею Наукового Товариства ім. Т. Шевченка (1895), Музею Народного Дому (1906), Національного музею (1905) сьогодні зосереджені переважно у фондах двох львівських музеїв: Історичного (група «Київська Русь») та Національного (група «Давнє мистецтво»).

Саме ґрунтовний аналіз цих артефактів, як і знахідок з розкопок останніх десятиліть, ще недостатньо введених в науковий обіг, дозволяє зробити багато важливих висновків стосовно культурно–економічних зв’язків давнього Галича. Комплекс імпортованих предметів надзвичайно багатий. Тут і предмети мистецької вартості, виготовлені, переважно з бронзи, срібла та золота, різноманітні культові та утилітарні речі, як от скляний флакон з жіночого поховання в Успенському соборі тощо.

До виробів візантійського культурного кола належать, насамперед, оздоблені перегородчастою емаллю золоті вироби: колт (знахідка сезону 1940 р.) та золота трапецієподібна підвіска до діадеми [1, ЛІМ–ІІІ–410,